



TORAH OHR • PARSHAS VAYAKHEL • MAAMAR 2

קחו מאתכם תרומה להוי' כל נדיב לבו יביאה...

“Tomai de entre vós uma oferta para
Havayá; quem tiver o coração generoso”



As duas ofertas do versículo são duas direções: “uma oferta para
Havayá” é a autoanulação que ascende de baixo e atrai a
essência de D'us para a exaltação da realeza (sovev kol almin); “a
oferta de Havayá” é a descida do alto, por meio do amor e do
temor dos Patriarcas, da Torá.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayakhel/2/

A IDEIA CENTRAL

As duas ofertas do versículo são duas direções: “uma oferta para Havayá” é a auto-anulação que ascende de baixo e atrai a essência de D'us para a exaltação da realeza (sovev kol almin); “a oferta de Havayá” é a descida do alto, por meio do amor e do temor dos Patriarcas, da Torá.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O versículo pede “uma oferta para Havayá” e “a oferta de Havayá”, e terumá significa tanto “exaltação” quanto “separar”. O maamar distingue dois modos da força vital divina. A luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) entra em cada mundo de acordo com sua capacidade, como a alma nos membros do corpo; o maná, um “orvalho de luzes” sublime que se tornou alimento físico, e os frutos da Terra de Israel mostram como uma luz elevada se reveste por meio de muitos níveis. A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) está presente sem se revestir nem se dividir, como a exaltação de um rei sobre seu povo: “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei” descreve a essência de D'us atraída para a realeza, que necessita de um povo. O serviço que a atrai é a autoanulação: a matsá antes do Ômer e da Torá, e a aceitação constante do jugo do Céu, que, ao contrário do amor, não muda, pois Malchut não se quebrou. Esta é a primeira oferta, de baixo para cima, que o Zohar denomina “a glória do Santo se eleva”. A segunda oferta é a descida por meio dos Patriarcas, os “generosos”, que cavam poços e estabelecem o pulsar de ratzo e shov com amor e temor: a Torá, uma “matsá rica”.

ESQUEMA

- 1 Duas ofertas; a luz que preenche todos os mundos** ¶1-6
A questão das duas ofertas; terumá como exaltação; a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) como a alma nos membros, com os anjos como mãos e coração; o maná e os frutos da Terra de Israel mostram como a luz mais elevada se reveste nível após nível.
- 2 A luz que circunda todos os mundos e o Rei** ¶7-8
A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) está presente, mas não se reveste nem se divide; “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”: a essência de D'us atraída para a exaltação e a realeza, que se dá por meio de Israel.
- 3 Matsá, o Ômer e a autoanulação** ¶9-15
A matsá antes e durante a contagem; os sete atributos transformados pela luz que vem do alto; a transformação requer submissão prévia, como a semente que apodrece; a submissão tem sua própria vantagem e atrai Malchut.

4 O jugo do Céu que não muda

¶16-18

“Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”: submissão constante diante do amor mutável; a mudança vem da quebra dos recipientes, que não atingiu Malchut.

5 A primeira oferta: de baixo para cima

¶19-20

O lamed de “para Havayá”; o istalek do Zohar como revelação da luz que circunda todos os mundos (so-vev kol almin) na exaltação, e não como retirada da luz.

6 A segunda oferta: por meio dos Patriarcas

¶21-25

Havayá como sovev, dando existência constantemente; os Patriarcas como “generosos”, que cavam poços e estabelecem o pulsar de ratzo e shov; amor e temor juntos; a Torá como “matsá rica”.

CONCEITOS-CHAVE

memalê kol almin ממלא כל עלמין

A força vital de D'us à medida que entra em cada mundo e criatura de acordo com sua capacidade, como a alma que se revela de modo diferente em cada membro.

sovev kol almin סובב כל עלמין

A luz de D'us presente em todos os mundos sem se reves-tir nem se dividir neles, como a exaltação de um rei sobre seu povo; não está “acima” deles no espaço.

terumá תרומה

Tanto “exaltação” quanto “uma porção separada”: a oferta “para Havayá”, que ascende de baixo, e a oferta “de Ha-vayá”, que desce do alto.

iskafya e is'hapcha אתכפייה ואתהפכה

Subjugar os atributos da alma animal e transformá-los em amor a D'us. A submissão deve vir primeiro e tem a vanta-gem de ser íntegra e constante.

aceitação do jugo do Reino do Céu קבלת עול מלכות שמים

Pôr de lado a própria vontade diante de D'us; ao contrário do amor, pode permanecer igual o dia inteiro e atrai “Ben-dito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”.

ratzo e shov רצוא ושוב

Avançar correndo e retornar: o pulsar da alma e da força vital dos mundos. Ratzo sem shov não pode durar, como na quebra dos recipientes.

a quebra dos recipientes שבירת הכלים

A queda dos sete reis de Tohu, origem de toda mudança; afetou os atributos emocionais, mas não Malchut.

SEÇÃO 1 • 11-6

Duas ofertas; a luz que preenche todos os mundos

1 קחו מאתכם תרומה¹ להוי" כל נדיב לבו יביאה את תרומי [תרומת] הוי"ה. ולהבין ענין ב' תרומות אלו. אחת להוי"ה והב' תרומת הוי"ה.

“Tomai de entre vós uma oferenda (terumá) para Havayá; todo aquele cujo coração for generoso (nediv libo), que a traga: a oferenda de Havayá.” [Precisamos] compreender o significado dessas duas oferendas: uma é “para Havayá”, e a segunda, “a oferenda de Havayá”.

O maamar começa com o chamado de Moshé para que se tragam dádivas para o Mishkan. O versículo menciona a oferenda duas vezes: primeiro, “para Havayá” e, depois, “a oferenda de Havayá”; o Alter Rebe pergunta o que são essas duas oferendas.

הנה תרומה לשון רוממות.³ ארוממך אלקי המלך⁴ כו' וגם תרומה לשון הפרשה להפריש תרומה. ולהבין ענין הרוממות הוא כי הנה נודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות⁵ ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע.

Ora, terumá é um termo que denota elevação (romemus), [como em] “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”, etc. Terumá também é um termo que denota separação, [como em] “separar terumá”. Para compreender o significado da elevação: é sabido que há dois níveis na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut): a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

A palavra terumá tem dois sentidos: “elevar”, da mesma raiz de romemus (exaltação) e aromimcha (“Eu Te exaltarei”), e “separar”, como se separa dos produtos agrícolas a porção sacerdotal (terumá). Para explicar a elevação, o Alter Rebe apresenta as duas maneiras básicas pelas quais a força vital de D'us se relaciona com os mundos: memalê kol almin, que penetra cada mundo na medida própria dele, e sovev kol almin, que se relaciona com eles sem penetrá-los.

שבחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא כמשל הנשמה שמחי את הגוף ומתלבשת בו להחיות בבחי' התחלקות מחשבה ודבור ומעשה והתלבשות המוחין בראש כו'.

O nível de memalê kol almin é como a analogia da alma, que dá vida ao corpo e nele se reveste para vivificá-lo de maneira diferenciada: pensamento, fala e ação, e o revestimento do intelecto (mochin) na cabeça, etc.

Memalê kol almin é comparado à alma no corpo. A alma dá vida ao corpo inteiro, mas não de maneira uniforme: ela se divide em pensamento, fala e ação, e o intelecto reside especificamente na cabeça.

וכן בכל אבר חיות פרטי (שהחיות מתלבש בכל אבר לפי מזגו ותכונתו דהיינו שכללות גילוי חיות הנשמה היא במוחין ומשם נמשך הארה לכל כלי ואבר כפי בחינתו.

E, da mesma forma, em cada membro há uma força vital particular. (Pois a força vital se reveste em cada membro de acordo com seu temperamento e sua natureza; isto é, a revelação da força vital da alma em sua expressão geral ocorre no cérebro, e de lá uma irradiação se estende a cada recipiente e membro de acordo com seu nível.

Cada membro recebe sua própria força vital particular. Aqui começa um longo parêntese: a força vital da alma se revela em sua expressão geral no cérebro, e de lá um raio dela chega a cada órgão conforme a capacidade desse órgão.

בעין נמשך ומתלבש כח הראיה. ובאוזן נמשך ומתלבש כח השמיעה. וכח המעשה נמשך ומתלבש בידים עד כח ההילוך שנמשך ומתלבש ברגלים. נמצא האור והחיות מאיר ומתלבש בכל כלי לפי בחינתו ומהותו.

No olho, o poder da visão se estende e se reveste; no ouvido, o poder da audição se estende e se reveste; e o poder da ação se estende e se reveste nas mãos, até o poder de caminhar, que se estende e se reveste nos pés. Constata-se, portanto, que a luz e a força vital brilham e se revestem em cada recipiente de acordo com seu nível e sua natureza.

Cada órgão recebe o poder adequado a ele: a visão no olho, a audição no ouvido, a ação nas mãos e o caminhar nos pés. Uma mesma força vital brilha em cada recipiente conforme a natureza dele.

ועל כן בהמוחין מאיר הארה וחיות יותר גדול מפני שהכלי מזוכך ונעלה יותר. ע"כ יכול לקבל הארה יותר גדולה והיא גילוי השכל והמחשבה.

Por isso, no cérebro brilha uma irradiação e uma força vital maiores, pois o recipiente é mais refinado e elevado. Portanto, ele pode receber uma irradiação maior, que é a revelação do intelecto e do pensamento.

O cérebro recebe a revelação mais plena da alma — intelecto e pensamento — porque é o recipiente mais refinado e elevado e, assim, pode receber uma irradiação maior.

משא"כ בידים אין הכלי יכול לקבל בחיי גילוי זה לכן אין נמשך ומתלבש בהם רק גילוי כח המעשה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש בהם הארה יותר גדולה מבכח הנמשך ומלובש ברגלים שאין בהם רק כח ההילוך.

Mas não é assim com as mãos: o recipiente não pode receber esse nível de revelação; por isso, nelas só se estende e se reveste a revelação do poder da ação. Ainda assim, há nelas uma irradiação maior do que no poder que se estende e se reveste nos pés, nos quais há apenas o poder de caminhar.

As mãos, sendo um recipiente mais grosseiro, não podem conter a revelação do intelecto, mas apenas o poder da ação. Ainda assim, contêm mais da luz da alma do que os pés, que contêm apenas o poder de caminhar.

משא"כ ביד יוכל לעשות כל מלאכת מחשבת ולכתוב דברי חכמה. הרי שהשכל אע"פ [אף על פי] שאינו מלובש בגילוי ביד נמשך הוא ומתגלה ע"י אמצעות כח המעשה שבידים. משא"כ בכח ההילוך שברגל אין שייך בו המשכה זו.

Mas com a mão é possível realizar toda obra de criação habilidosa (melech machshevet) e escrever palavras de sabedoria. Vê-se, portanto, que o intelecto, embora não esteja reveladamente revestido na mão, estende-se e se revela por intermédio do poder da ação nas mãos. Já no poder de caminhar dos pés, essa extensão não se aplica.

A prova de que as mãos contêm mais: com a mão, a pessoa realiza trabalhos habilidosos e escreve palavras de sabedoria. Assim, embora não esteja abertamente presente na mão, o intelecto se expressa por meio dela. Caminhar não tem essa ligação com o intelecto.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] בבחי' אחרת יש מעלה ברגל שנושא את הראש. וזהו משום דנעוץ סופן בתחלתן⁶ ויש בחי' בהסוף מבחי' תחלתן אך מ"מ נקרא הרגל סוף ולא כן היד.

Ainda assim, sob outro aspecto, o pé tem uma vantagem: carrega a cabeça. Isso porque "seu fim está encravado em seu início", e no fim há algo do nível de seu início. Apesar disso, o pé é chamado de fim, ao contrário da mão.

Ainda assim, o pé tem uma vantagem própria: carrega a cabeça. Isso reflete o princípio de que "seu fim está encravado em seu início", de modo que o nível mais baixo tem um vínculo oculto com o mais elevado. Mesmo assim, o pé continua sendo "o fim", o que não se aplica à mão.

והיינו שביד יש גילוי החיות יותר מברגל כנ"ל ממשל כתיבת השכל ע"י הידים דייקא. וכ"ז [וכל זה] מפני שהחיות נמשך ומתלבש בכל אבר לפי ערכו ותכונתו:)

Isto é, na mão há uma revelação maior da força vital do que no pé, como mencionado acima, com base no exemplo de expressar o intelecto por escrito especificamente por meio das mãos. E tudo isso se deve ao fato de que a força vital é atraída e revestida em cada membro de acordo com sua medida e sua natureza.)

A ideia entre parênteses pode ser resumida assim: a mão revela mais da força vital do que o pé, como mostra o exemplo da escrita. Todas essas diferenças surgem porque uma mesma força vital entra em cada membro de acordo com a capacidade dele.

ומזה יובן הנמשל בענין סדר השתלשלות והמשכת החיות מאוא"ס [מאור אין סוף] ב"ה הנמשך בתוך כל עלמין. ככל עולם⁷ ובכל נברא לפשע"ד [לפום שיעורא דיליה] כפי אשר יוכל שאת.

A partir disso, compreender-se-á o paralelo no que diz respeito à ordem da cadeia descendente dos mundos e à extensão da força vital a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída para dentro de todos os mundos: em cada mundo e em cada criatura, de acordo com sua própria medida, tanto quanto ela é capaz de suportar.

Agora, aplica-se a analogia. A força vital de D'us, atraída da Luz Infinita para todos os mundos, alcança cada mundo e cada criatura somente de acordo com sua própria medida, tanto quanto cada um é capaz de suportar.

וכללות חיות זה נק' בזוה"ק [בזוהר הקדוש] ממלא כל עלמין. שבגעה"ע [שבגן עדן העליון] מדור הצדיקים הגדולים מאיר בגילוי יותר והוא כמשל השכל המתגלה במוחין שבראש.

Essa força vital em seu conjunto é chamada no santo Zohar de memalê kol almin ("que preenche todos os mundos"). No Gan Éden Superior, morada dos grandes tsadikim, ela brilha com maior revelação; isso é semelhante ao intelecto, que se revela no cérebro, na cabeça.

Essa força vital que entra nos mundos é o que o Zohar chama de memalê kol almin, "que preenche todos os mundos". No Gan Éden Superior, onde habitam as almas dos grandes tsadikim, ela brilha de modo mais manifesto, como o intelecto revelado na cabeça.

2 ואח"כ בעולם המלאכים שעיקר מהותם באהוי"ר [באהבה ויראה] טבעיים ואין להם השגה כמו נשמות הצדיקים הגדולים זהו כמשל החיות הנמשך ומלוכש בידיים חסד דרועא ימינא בחי' אהבה. מחנה מיכאל. וגבורה דרועא שמאלא. היא בחי' יראה מחנה גבריאל.

Depois, no mundo dos anjos, cuja essência reside sobretudo no amor e temor naturais e que não possuem compreensão como as almas dos grandes tsadikim: isso se assemelha à analogia da força vital que se estende e se reveste nas mãos. Chessed (bondade) é “o braço direito” (deroa yemina), o nível do amor, o acampamento de Michael; e Guevurá (contenção) é “o braço esquerdo” (deroa semala), o nível do temor, o acampamento de Gavriel.

Abaixo das almas no Gan Eden estão os anjos. Seu serviço consiste num amor e temor naturais a D'us, sem a compreensão que possuem as almas dos grandes tsadikim; por isso, correspondem à força vital nas mãos. Os dois braços são Chessed e Guevurá: o amor, o acampamento do anjo Michael, e o temor, o acampamento do anjo Gavriel.

3 ואעפ"כ [ואף על פי כן] יש להם השגה ג"כ כמו שהשכל נמשך על ידי הידים. וגם כמו שהשכל נמשך ומתלבש במדות שבלב שהוא גילוי פנימי יותר מבידים

Ainda assim, eles também têm compreensão, assim como o intelecto se estende por meio das mãos; e também assim como o intelecto se estende e se reveste nos atributos emocionais (midot) do coração, o que constitui uma revelação mais interior do que nas mãos,

Mesmo assim, os anjos têm alguma compreensão, assim como o intelecto se manifesta por meio das mãos, por exemplo, ao escrever. Há também uma analogia mais próxima: o intelecto se estende às emoções do coração, uma expressão mais interior do que a das mãos.

כי הידים הם חיצוניות המדות. וכך יש מלאכים מבחי' פנימיות מיכאל וגבריאל אש ומים שהם מדות שבלב.

pois as mãos são a dimensão exterior (chitsoniyut) dos atributos emocionais. Da mesma forma, há anjos do nível da dimensão interior (pnimiyut): Michael e Gavriel, fogo e água, que são os atributos emocionais do coração.

As mãos são apenas o aspecto exterior das emoções, enquanto o coração é sua sede interior. Correspondentemente, há anjos do nível interior, Michael e Gavriel, “fogo e água”, que correspondem às emoções do coração.

4 ויש מבחי' חיצוניות דרועא ימינא דהיינו להיות ההשפעה למטה מכלכל חיים בחסד כו'. וכן יורד עוד החיות בבחי' עשייה בכל עולם לפי ערכו.

E há [anjos] do nível exterior do “braço direito”, isto é, para que o fluxo desça: “Ele sustenta os vivos com bondade”, etc. E assim a força vital desce ainda mais, ao nível da ação (Assiá), em cada mundo segundo sua medida.

Outros anjos provêm da dimensão exterior do “braço direito”; sua tarefa é transmitir o fluxo de bondade para baixo, como dizem as palavras da oração diária: “Ele sustenta os vivos com bondade”. A força vital desce ainda mais, ao nível da ação (Assiá), em cada mundo, segundo sua capacidade.

וכך כתיב אתה עשית את השמים⁸ ושמי השמים כו' הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם.

E assim está escrito: “Tu fizeste os céus e os céus dos céus”, etc., “os mares e tudo o que neles há, e Tu dás vida a todos eles”.

O versículo enumera todos os níveis da criação, desde os céus dos céus até os mares e tudo o que neles há; em seguida, diz que D'us “dá vida a todos eles”. Em cada nível é recebida uma única força vital.

שהחיות ההוא מבחי' ואתה מחיה את כולם מתלבש תוך עלמין וממלא הוא בכל עולם לפי ערכו בשמי השמים גילוי בחי' עליונה יותר מבשמים.

Pois essa força vital, do nível de “e Tu dás vida a todos eles”, reveste-se no interior dos mundos e os preenche, cada um segundo sua medida: nos céus dos céus [há] uma revelação de um nível mais elevado do que nos céus.

Essa força vital de “Tu dás vida a todos eles” é a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): reveste cada mundo e o preenche segundo sua medida. Assim, os céus superiores recebem uma revelação mais elevada do que os céus inferiores.

וכן בשמים יש גילוי בחי' יותר עליונה מבארץ כמו שנראה בחוש:(ויובן זה יותר ממה שהיה נראה בחוש בענין המשכת המן דכתיב הנני ממטיר לכם לחם מן השמים.⁹ וכתוב וברדת הטל ירד המן.¹⁰

E, igualmente, nos céus há uma revelação de um nível mais elevado do que na terra, como se vê pelos sentidos. (Isso será melhor compreendido pelo que se podia perceber pelos sentidos a respeito da descida do maná, conforme está escrito: “Eis que farei chover para vós pão dos céus”; e está escrito: “E, ao descer o orvalho, descia o maná”.

Que os céus contêm uma revelação mais elevada do que a terra é evidente aos sentidos. Uma longa digressão agora aprofunda essa ideia por meio do maná, o “pão dos céus” que descia com o orvalho.

והנה המן נקי גי"כ לחם אבירים¹¹ שמלאכי השרת נזונים בו.¹² והוא תמוה דאיך המלאכים שהם רוחניים יאכלו המן שהיה דבר גשמי כמ"ש וטחנו ברחים¹³ או דכו במדוכה.

Ora, o maná também é chamado “pão dos poderosos” (lechem abirim), do qual os anjos ministrantes se alimentam. Isso é intrigante: como os anjos, que são espirituais, poderiam comer o maná, que era uma coisa física, conforme está escrito: “E o moeram em moinhos ou o trituraram num pilão”?

O maná é chamado “pão dos poderosos” (abirim), que os Sábios entenderam como o pão de que os anjos se alimentam. Isso suscita uma pergunta: como os anjos espirituais poderiam comer algo físico, que era moído em moinhos e triturado em pilões?

אך הענין שהמן שרשו גבוה מאד שנמשך מבחינת טל השמים והוא בחי' טלא דבדולחא שהוא בחי' אורות עליונים ממש וכמ"ש כי טל אורות טלך¹⁴ נמצא שהוא ממש אורות עליונים הרוחניים.

A explicação, porém, é que a raiz do maná é muito elevada, pois ele é atraído do nível do “orvalho dos céus”, que é o nível do “orvalho cristalino” (tala di'vedolcha), o nível das próprias luzes supernais, conforme está escrito: “Pois o teu orvalho é um orvalho de luzes”. Vemos, portanto, que se trata efetivamente das luzes espirituais supernais.

A resposta é que o maná tinha uma raiz muito elevada: “o orvalho dos céus”, que a Cabalá chama de “orvalho cristalino” — as próprias luzes supernais. Isaías afirma: “o teu orvalho é um orvalho de luzes”.

ונקי בזה"ק [בזהר הקדוש] טלא דנטיף מעתיקא לזי"א.^{15, 16} וזהו טל השמים. הן ממש נמשכו ונתלכשו במן. ואיך יהיה ההמשכה זו ממקום עליון כ"כ [כל כך] למטה הוא ודאי לא כמו שהאור ממש למעלה נמשך ומתגלה למטה.

No Zôhar sagrado, ele é chamado “o orvalho que goteja de Atik para Zeir Anpin”, e isso é “o orvalho dos céus”. Essas mesmas [luzes] foram atraídas para baixo e revestiram-se no maná. Mas como poderia essa descida ocorrer de um lugar tão elevado para baixo? Certamente não é que a própria luz, [tal como está] no alto, desça e se revele embaixo.

No Zôhar, esse orvalho é descrito como gotejando de Atik, o nível mais interior de Kéter, para Zeir Anpin. Essas mesmas luzes revestiram-se no maná; mas não poderiam ter descido tal como são, de um lugar tão elevado para um lugar tão baixo.

כי הרי בחיי טל אורות הוא אורות עליונים ממש שלמעלה אפי' [אפילו] מבחי' הכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצילות. ולכן נק' טל אורות דוקא וא"כ איך יומשך למטה כמו שהוא.

Pois o nível de “um orvalho de luzes” consiste nas próprias luzes supernais, que estão acima até mesmo do nível dos recipientes das Dez Sefirot do Mundo de Atsilut (Emanação); por isso, é chamado especificamente “orvalho de luzes”. Sendo assim, como poderia descer embaixo tal como é?

Essas luzes estão acima até mesmo dos recipientes das Sefirot de Atsilut, e por isso o versículo diz “luzes”, e não recipientes. Como, então, poderiam descer embaixo tal como são?

אלא ודאי היינו ע"י התלבשות בסדר ההשתלשלות ממדרגה למדרגה שמי השמים לבחי' שמים. ואח"כ לבחי' ארץ. ולכן בעודו למעלה מלאכי השרת נזונים בו שאז עדיין היה מזון רוחני ולא גשמי כלל.

Antes, certamente, isso se dá por meio de seu revestimento na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de nível em nível: [dos] céus dos céus ao nível dos céus e, depois, ao nível da terra. Por isso, enquanto ainda está acima, os anjos ministrantes são nutridos por ele, pois então ainda era alimento espiritual, e de modo algum físico.

Eles desceram revestindo-se passo a passo pela cadeia descendente: dos céus dos céus aos céus e, depois, à terra. Enquanto ainda estava acima, o maná era alimento espiritual, do qual os anjos também são nutridos.

ואח"כ נתגשם ונעשה מזון גשמי. ומ"מ מלוכש בו אורות העליונים ממש. ולכן הוא ג"כ למטה לחם אברים שנבלע ברמ"ח אברים¹⁷ ואין ממנו פסולת וע"כ בשבת לא ירד¹⁸ מן.

Depois, tornou-se físico e converteu-se em alimento físico. Não obstante, as próprias luzes superiores estão revestidas nele. Por isso, também abaixo ele é “o pão dos poderosos (abirim)”, que é absorvido pelos 248 membros (evarim) e não deixa resíduos. E, por isso, no Shabat o maná não descia.

Abaixo, tornou-se alimento físico, mas as luzes superiores continuavam revestidas nele. É por isso que, mesmo abaixo, era “o pão dos poderosos”, que os Sábios explicam como pão inteiramente absorvido pelos 248 membros, sem deixar resíduos; pela mesma razão, não caía no Shabat.

משא"כ שאר השפעות נמשכים גם בשבת אע"פ [אף על פי] שאין לך עשב שאין לו מזל¹⁹ מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל²⁰ גם בשבת משא"כ במן.

Diferentemente, outros tipos de influência também são atraídos para baixo no Shabat: embora “não haja erva que não tenha um mazal acima que a golpeie e lhe diga: ‘Cresce’”, isso ocorre também no Shabat. Com o maná, porém, não era assim.

Outros tipos de influência divina também chegam no Shabat. Os Sábios ensinaram que cada erva tem uma força celestial (mazal) que a golpeia e lhe diz que cresça; as ervas crescem também no Shabat. O maná era diferente.

והיינו משום דבמן היה נמשך מבחי' טל אורות. ובחי' זו א"א לה לירד בשבת לפי שאז הוא עליית העולמות למעלה. רק שלפי שעלייה זו רק בפנימיות ולא בחיצוניות.

Isso se deve ao fato de que, no maná, era atraída [luz] do nível de “orvalho de luzes”, e esse nível não pode descer no Shabat, pois então os mundos ascendem ao alto. Contudo, como essa ascensão ocorre somente na dimensão interior (pnimiyut), e não na dimensão exterior (chitsoniyut),

O maná provinha do “orvalho de luzes”, e esse nível não pode descer no Shabat, pois nesse dia os mundos ascendem. Essa ascensão, porém, ocorre somente na dimensão interior dos mundos, não na dimensão exterior.

לכן שאר השפעות יורדים בשבת לפי שהם מבחי' חיצוניות. וא"כ מוכן מזה איך שבמן היה התלבשות טל אורות. והיינו ע"י השתלשלות ממדרגה למדרגה.

por isso os outros tipos de influência descem no Shabat, pois provêm do nível da dimensão exterior. Assim, compreende-se que no maná havia um revestimento de “orvalho de luzes”, e isso se dava por meio da cadeia descendente, de nível em nível.

A influência comum provém da dimensão exterior, que não ascende; por isso, continua a descer no Shabat. Isso confirma que o próprio “orvalho de luzes” estava presente no maná, trazido para baixo pela cadeia de níveis.

ולכן אין דומה המן שלמטה לכמו שהוא למעלה. שלמטה נעשה גשמי. משא"כ בעודו למעלה בעולם הרוחני הוא רוחני ולחם שמלאכי השרת נזונים בו. והיינו מן כמו שהוא עדיין למעלה בבחי' עליונות טרם ירידתו למטה.

Portanto, o maná abaixo não é igual [ao maná] tal como é acima: abaixo, tornou-se físico; enquanto ainda está acima, no mundo espiritual, é espiritual, o pão do qual os anjos ministrantes são nutridos. Isto é, o maná tal como ainda está acima, no nível da elevação, antes de sua descida para baixo.

Assim, o maná abaixo não é igual ao maná acima: abaixo é físico, enquanto acima, no mundo espiritual, é alimento espiritual para os anjos. “O maná acima” significa as luzes em seu estado elevado, antes de descenderem.

נמצא מזה יוכל האדם להשכיל ענין בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהוא ירדת החיות מרום המעלות להיות יורד ונמשך ומתלבש בכל עולם לפי ערכו ובחינתו. והוא מ"ש ואתה מחיה את כולם²¹ כו':)

Disto, portanto, a pessoa pode compreender o conceito do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): é a descida da força vital desde as mais elevadas alturas, para que desça, seja atraída e se revista em cada mundo conforme sua medida e seu nível. E é isto que está escrito: "E Tu dás vida a todos eles", etc.)

A passagem entre parênteses se encerra com sua lição: memalê kol almin é a força vital que provém das mais elevadas alturas, desce e se reveste em cada mundo conforme a medida daquele mundo, como diz o versículo: "Tu dás vida a todos eles".

עוד יובן זה ממ"ש בפי שלח היש בה עץ אם אין.^{22, 23} ופי' הזוה"ק [הזוהר הקדוש] שם²⁴ שרצו לידע מהות ההשפעה הנמשך בארץ ישראל אם היא רק מבחינת עץ הוא בחי עץ החיים שהוא בחי חכמה

Isto será compreendido ainda a partir do que está escrito na Parshat Shelach: "Há nela uma árvore (etz) ou não (ayin)?" O santo Zohar explica ali que eles queriam conhecer a natureza da influência atraída para a Terra de Israel: se ela provém apenas do nível de "árvore", que é o nível da Árvore da Vida, o nível de Chochmá (sabedoria),

Uma segunda prova vem dos espiões. Moshe perguntou se a terra tinha "uma árvore" (etz) ou "não" (ayin), e o Zohar explica que a questão era se a bênção da terra provinha da "árvore", a Árvore da Vida, que é Chochmá.

כמ"ש והחכמה תחיה²⁵ כו' וגם עץ לי [לשון] עצה ותושיה²⁶ והוא בחי חכמה. או שנמשך מבחי' אין שהוא בחי שלמעלה מעלה ממדרגת החכמה כמ"ש והחכמה מאין תמצא.²⁷

como está escrito: "E a sabedoria dá vida" etc.; e etz ("árvore") também é um termo para etzá ("conselho") e sabedoria sólida, que é o nível de Chochmá; ou se é extraído do nível de ayin ("nada"), que é um nível muito acima do grau de Chochmá, como está escrito: "E a sabedoria, de ayin (nada), é encontrada."

Etz (árvore) está ligado a Chochmá tanto por meio de "a sabedoria dá vida" quanto por meio de etzá (conselho). A outra possibilidade era ayin, "nada", o nível muito acima de Chochmá, do qual, conforme a leitura chassídica do versículo, a própria sabedoria emerge.

5 והסימן היה אם יראו גידול הפירות ע"ד שאר הארצות לכד אז היא רק מבחי' עץ

E o sinal era: se vissem os frutos crescerem apenas à maneira das outras terras, então isso provinha somente do nível de "árvore",

O teste eram os frutos: se crescessem como nas outras terras, a bênção da terra provinha somente da "árvore", Chochmá.

וכמו דכתיב כלם בחכמה עשית²⁸ מלאה הארץ קנייך שכל העולם ומלואו שרשו מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] בראשית ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא.

como está escrito: “Tu fizeste todos eles com sabedoria; a terra está repleta de Tuas posses”, pois o mundo inteiro e tudo o que nele há têm sua raiz no nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá): “No princípio (bereishit)”, e o Targum Yerushalmi [traduz isso como] “com sabedoria” (bechochmesa).

Chochmá é a fonte de toda existência comum, como diz o versículo: “Tu fizeste todos eles com sabedoria”; e a tradução aramaica traduz a primeira palavra da Torá, bereishit, como “com sabedoria”. Assim, a frutificação natural reflete Chochmá.

אבל אם יראו גידול הפירות וההשפעה בעילוי רב שלא בערך כל הארצות וכנזכר בדברי רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] סוף מס' [מסכת] כתובות.

Mas, se vissem os frutos crescerem e a abundância se manifestar numa grande elevação, sem comparação com nenhuma das outras terras, como é mencionado nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória, no final do tratado Kesubot,

Se, porém, os frutos e a bênção fossem incomparáveis aos de qualquer outra terra, como os Sábios descrevem no final do tratado Kesubot, isso demonstraria uma fonte mais elevada.

אז יובן שההשפעה לשם נמשך מבחי' אין שהוא למעלה מבחי' חכמה שממש נמשך בגילוי יותר שלא על ידי צמצומים כו'.

então se compreenderia que a abundância ali é atraída do nível de ayin, que está acima do nível de Chochmá, de onde é atraída com maior revelação, sem passar por contrações (tsimtsumim) etc.

Então a bênção viria de ayin, o nível acima de Chochmá. De lá, a abundância vem com maior revelação, sem passar pelas contrações que limitam aquilo que chega por meio de Chochmá.

הרי מובן מזה ג"כ איך אפי' [אפילו] בהשפעה גשמית ממש נמשך ומתלבש מבחי' אין שלמעלה אפי' [אפילו] מבחי' חכמה ואיך הוא

Disso também se compreende como, mesmo numa abundância verdadeiramente física, algo do nível de ayin, que está acima até mesmo do nível de Chochmá, é atraído para baixo e revestido. E como isso ocorre?

Isso mostra que até mesmo uma bênção física pode conter algo de ayin, um nível acima de Chochmá. A pergunta é como um nível tão elevado pode estar presente em algo físico.

אלא ודאי ע"י השתלשלות מדרגות רבות עד אין קץ רק שמ"מ מלובש בזה ממש מבחי' אין ומה נמשך תוספת הברכה והגידול בתוספת מרובה.

Certamente, isso ocorre somente por meio de uma cadeia descendente (hishtalshelut), através de muitos níveis sem fim; contudo, apesar disso, algo do próprio nível de ayin está revestido nisso, e disso provêm a bênção adicional e o crescimento, em grande abundância.

A resposta é, mais uma vez, a cadeia descendente: a abundância passa por incontáveis níveis e, ainda assim, algo do próprio ayin permanece revestido nela. Essa é a fonte da bênção adicional da terra e de seu crescimento abundante.

א"כ מכ"ז [מכל זה] יובן למשכיל ענין בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שהשפעה נמשך מרום המעלות ממש רק שנמשך ומתלבש בכל עולם ובכל נברא לפי ערכו.²⁹

Se assim é, de tudo isso o perspicaz compreenderá o assunto do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin): a abundância é atraída das alturas mais elevadas, mas é atraída e revestida em cada mundo e em cada criatura de acordo com sua medida.

A conclusão: memalê kol almin é uma abundância que provém do nível mais elevado, revestida em cada mundo e em cada criatura de acordo com sua medida.

6 ולכן יש באור וחיות זה התחלקות מדרגות רבות אין קץ ממש שאפי' [שאפילו] בכל עולם מתחלק לדי' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר].

Portanto, nesta luz e força vital há uma divisão em muitos níveis, verdadeiramente sem fim: até mesmo em cada mundo ela se divide em quatro níveis: inanimado, vegetal, animal e falante.

Como memalê kol almin desce através de níveis, divide-se em incontáveis gradações. Mesmo dentro de um único mundo, divide-se em quatro tipos de criação: inanimado, vegetal, animal e falante (humano).

וגם בכל בחי' מדי' בחי' אלה יש מדרגות שונות עד אין קץ ומספר ולכל בחי' לפי ערכה כך היא ההמשכה וזהו לכל חד לפום שיעורא דיליה:

E também dentro de cada um desses quatro níveis há diferentes gradações, sem fim nem número; e a cada nível, de acordo com sua medida, assim é o fluxo que lhe é concedido. Este é [o sentido de] "a cada um segundo a sua medida".

Cada um desses quatro tipos tem outras gradações, sem fim, e cada um recebe o fluxo de acordo com sua medida. Este é o sentido da expressão aramaica "a cada um segundo a sua medida".

A luz que circunda todos os mundos e o Rei

7 ובחינת סוכ"ע הוא אור וחיות אלקי שאינו מתלבש תוך עלמין ממש ואין פי סוכב³⁰ עולה וסוכב מלמעלה אלא שהוא ג"כ תוך עלמין

E o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é uma luz e força vital divinas que não se reveste efetivamente nos mundos. O significado de “circunda” não é que ela se eleve e os circunde de cima; antes, ela também está dentro dos mundos,

Agora, o segundo modo: sovev kol almin. É uma luz e força vital divinas que não se revestem nos mundos. “Circundar” não significa pairar acima deles ou ao redor deles no espaço; ela também está dentro dos mundos.

אלא שאינו מתלבש בהם וכמ"ש הלא את השמים ואת הארץ אני מלא³¹ אני דוקא שאין בחיות ההוא בחי התחלקות כלל אני ראשון ואני

apenas não se reveste neles, como está escrito: “Acaso não preencho os céus e a terra?”: “Eu”, especificamente, pois nessa força vital não há absolutamente nenhum nível de divisão: “Eu sou o primeiro e Eu sou

Ela está presente neles sem se revestir neles, como diz o versículo: “Acaso não preencho os céus e a terra?” A ênfase recai sobre “Eu”, D'us mesmo, em quem não há divisão alguma; o versículo “Eu sou o primeiro e Eu sou o último” transmite a mesma ideia.

אחרון³² קדמון לכל הקדומים^{33, 34, 35, 36} כוי משא"כ בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בבחי גבול מהלך ת"ק שנה כוי רגלי החיות³⁷ כוי.

o último”, “primordial antes de tudo o que é primordial”, etc. Em contrapartida, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) está no modo de limitação: “uma jornada de quinhentos anos”, etc., “os pés dos Chayot”, etc.

Ele é “primordial antes de tudo o que é primordial”, além de todo tempo e divisão. Em contrapartida, memalê kol almin é limitado: os Sábios medem os céus em distâncias, “uma jornada de quinhentos anos”, até “os pés dos Chayot”, os anjos sagrados chamados Chayot.

8 וזהו ארוממך שעצמותו ומהותו מרומם ומנושא עד אין קץ ותכלית. אלקי שבחי האור וחיות שנמשך מבחי סוכ"ע הוא ע"י המלך שמלך שמו נקרא^{38,39} עליהם כמשל המלך שרק שמו והתפשטותו על מדינות ממשלתו.

E isto é [o significado de] “Eu Te exaltarei”: Sua essência e Seu ser são exaltados e elevados sem fim nem limite. “Meu D'us”: o nível da luz e da força vital que são atraídas do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) o são por meio do “Rei”, pois “Seu nome foi chamado Rei” sobre eles, como na analogia de um rei, de quem somente o nome e a extensão [repousam] sobre as províncias de seu domínio.

Agora, cada palavra do versículo é explicada. “Eu Te exaltarei” refere-se à própria essência de D'us, exaltada sem fim. “Meu D'us”: a luz atraída de sovev kol almin vem por meio do “Rei”, como diz o hino: “Seu nome foi chamado Rei.” A essência de um rei não está em suas províncias; somente seu nome e sua autoridade se estendem sobre elas.

והמשכה זו שמבחי סוכ"ע להיות בחי מלי מכ"ע הוא ע"י ישראל אין מלך בלא עם⁴⁰ כוי

E essa atração, do nível de sovev kol almin para que se torne o nível de Malchut (soberania), “uma realeza sobre todos os mundos”, dá-se por meio de Israel: “Não há rei sem um povo”, etc.

Essa atração, do nível de sovev kol almin para que se torne Malchut, “uma realeza sobre todos os mundos”, depende de Israel, pois “não há rei sem um povo”. Um rei é rei somente por meio daqueles que aceitam seu domínio.

ודוד אמר המקרא הזה בעד כלל ישראל ארוממך אלקי הוא ע"י המלך כוי: (ופי הענין הוא דבחי סוכ"ע זהו המשכה מא"ס ב"ה שנמשך להיות מתנשא על העלמין).

E David disse este versículo em nome de todo Israel: “Eu Te exaltarei, meu D'us” dá-se por meio do “Rei”, etc. (A explicação do assunto é que o nível de sovev kol almin é uma atração do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que é atraída para que se eleve acima dos mundos.

David disse este versículo em nome de todo Israel: por meio deles, “Eu Te exaltarei, meu D'us” realiza-se por meio do “Rei”. Um parêntese explica agora que sovev kol almin é um fluxo do Infinito, que se eleva acima dos mundos.

ובהתנשאות זו הוא מחיה אותם והוא החיות בבחי' מקיף שהרי ההתנשאות והרוממות שהמלך מרומם ומתנשא על עמו אין זה בחי' המשכה בפנימיותן כ"א הוא כמו ענין הארה מבחוץ ובדרך מקיף.

E, por meio dessa exaltação, Ele lhes dá vida; esta é a força vital no modo de makif (envolvente). Pois a exaltação e a elevação pelas quais um rei se eleva e se exalta acima de seu povo não constituem uma atração para dentro de sua dimensão interior (pnimiyut), mas são antes como uma irradiação vinda de fora, à maneira de makif.

A própria exaltação dá vida aos mundos, como uma luz envolvente (makif). A exaltação de um rei acima de seu povo não penetra neles interiormente; ela os afeta de fora, envolvendo-os.

ולמעלה עי"ז נמשך להם חיות וקיום מבחי' התנשאותי [התנשאות] ומקיף זה. וזהו הנק' סוכ"ע והוא בחי' מלכותך מכ"ע [מלכות כל עולמים].⁴¹

E, no Alto, por meio disso, são atraídas para eles força vital e existência a partir desse nível de exaltação e makif. E é isto que se chama sovev kol almin, e este é o nível de “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”.

Por meio dessa exaltação, os mundos recebem vida e existência. Isto é sovev kol almin, e é o que o versículo chama de “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”.

והחיות המתלבש בפנימיותן שזהו בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא מבחינת דבר ה' ואתה מחיה את כולם⁴² היינו האותיות מאל"ף עד תי"ו⁴³ והי' מוצאות וזהו פי' אתה. הוא המתלבש בפנימיותם.

Já a força vital que se reveste em sua dimensão interior, que é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), provém do nível da “palavra de D'us”: “E Tu (ve'atah) dás vida a todos eles”; isto é, as letras de alef a tav e os cinco pontos de articulação. E este é o significado de atah (“Tu”): aquilo que se reveste em sua dimensão interior.

A força vital interior dos mundos, memalê kol almin, é “a palavra de D'us”, as letras da fala divina. A palavra atah (“Tu”) alude a isso: alef a tav, todas as letras, e hei, que corresponde a cinco, os cinco pontos da boca onde a fala é formada.

משא"כ בחי' מלכותך וההתנשאות זהו בחי' סוכ"ע. אבל מהותו ועצמותו ית' הוא למעלה מעלה מבחי' סוכ"ע. וכמשל המלך שמהותו ועצמותו אינו מה שמתנשא על עם כי התנשאות זו היא רק התפשטות הארה ממנו לבד.

Ao contrário, o nível de “Teu reinado” e a exaltação são o nível de sovev kol almin. Mas Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele, estão muito, muito acima do nível de sovev kol almin. É como na analogia de um rei, cujo ser e essência não consistem em elevar-se acima de um povo, pois essa exaltação é apenas uma extensão de uma irradiação dele, nada mais.

O reinado e a exaltação são sovev kol almin, mas a própria essência de D'us está muito acima até mesmo disso. A essência de um rei não é sua elevação acima de um povo; isso é apenas um raio que se estende dele.

וזהו ארוממך אלקי המלך.⁴⁴ דבחי' רוממות זהו בחי' סוכ"ע לפי שבחינה זו הוא ענין הרוממות וההתנשאות שזהו מקיף על כל עלמין ומחי' אותם עי"ז והוא ג"כ רק מבחי' המלך מדת מלכותו ית'.

E isto é [o significado de] “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”: o nível da exaltação é o nível de sovev kol almin, pois este nível consiste em exaltação e elevação, que envolve todos os mundos e, por meio disso, lhes dá vida; e também ele provém somente do nível do “Rei”, o atributo de Seu reinado, bendito seja Ele.

Assim, o versículo significa: “Eu Te exaltarei” é a exaltação, sovev kol almin, que envolve todos os mundos e lhes dá vida; e isto também provém somente do “Rei”, o atributo do reinado de D'us.

ואלהי הוא בחי' ההארה המתלבשת בתוך כל עלמין והיא הארה מבחי' מלכות. ועל כן פי' ארוממך היא ההמשכה ממהותו ועצמותו ית' להיות בחי' סוכ"ע. ודהע"ה [ודוד המלך עליו השלום] שהיה מרכבה למדת מלכותו אמר זה וכנ"ל):

E “meu D'us” é o nível da irradiação que se reveste dentro de todos os mundos, uma irradiação do nível de Malchut. Portanto, o significado de “Eu Te exaltarei” é a atração que provém de Seu ser e essência, bendito seja Ele, para constituir o nível de sovev kol almin. E o rei David, que a paz esteja sobre ele, que era uma carruagem (merkavá) para o atributo de Sua realeza, disse isso, como mencionado acima.)

“Meu D'us” é a luz revestida nos mundos, uma irradiação de Malchut. Assim, “Eu Te exaltarei” significa atrair da essência de D'us para formar sovev kol almin. O rei David, uma “carruagem” para a realeza de D'us — um veículo sem vontade própria —, foi quem disse isso.

Matsá, o Ômer e a autoanulação

9 אך להיות הכח הזה בנפש שע"י יומשך בחי' סוכ"ע להיות בבחי' מלכות להחיות נבראים בע"ג [בעלי גבול

/ בעל גבול] הוא ע"פ מ"ש שבעת ימים⁴⁵ תאכל מצות לחם עוני כו'

Mas, para que haja na alma esse poder, por meio do qual o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) seja atraído para se tornar o nível de Malchut (soberania), dando vida a criaturas finitas, isso se dá conforme está escrito: “Durante sete dias comereis matsot, pão da pobreza”, etc.:

O maamar volta-se para a pessoa: que poder na alma atrai sovev kol almin para que se torne Malchut, que dá vida a criaturas finitas? A resposta começa com a mitzvá: “Durante sete dias comereis matsot, pão da pobreza”.

שכדי לקבל התורה בשבועות פנים בפנים⁴⁶ כו' אחרי יציאתן ממצרים שהי' [שהיה] בבחי' אחוריים נצטוו לספור ספירת העומר ז' שבועות.

pois, para receber a Torá em Shavuot “face a face”, etc., depois de terem saído do Egito, o que ocorreu no modo de “costas” (achorayim), foram instruídos a contar a contagem do Ômer durante sete semanas.

Para receber a Torá em Shavuot “face a face”, o povo, que saiu do Egito num estado de “costas” (achorayim), sem proximidade interior, teve de contar o Ômer durante sete semanas.

10 ובשבוע ראשונה לאכול מצה דייקא. והענין שיש בנפש הבהמית ז' מדות רעות כו' וכ"א [וכל אחד / וכל

אחת] כלולה מכולם זפ"ז [ז' פעמים ז'] הם מ"ט.

E, durante a primeira semana, [foi-lhes ordenado] comer especificamente matsá. A explicação é que na alma animal há sete atributos negativos (midot), etc., e cada um está composto por todos eles: sete vezes sete, são quarenta e nove.

Na primeira semana da contagem, é preciso comer especificamente matsá. A alma animal tem sete atributos negativos, correspondentes aos sete atributos emocionais sagrados, e cada um inclui os sete, totalizando quarenta e nove.

והוא ענין הספירה להיות המדות בחי' אתהפכא כו'. וזהו ענין העומר שבא מן השעורים מאכל בהמה בחי' נה"ב [נפש הבהמית] כו'.

E este é o significado da contagem: que os atributos atinjam o nível da transformação (it'hapchá), etc. E este é o significado do Omer, que provém da cevada, alimento dos animais, aludindo à alma animal, etc.

Os quarenta e nove dias da contagem destinam-se a transformar esses atributos. A própria oferenda do Omer é de cevada, que serve de forragem aos animais, aludindo à alma animal.

11 ובז' שבועות אלו מהפכן מעט מעט חסד שבחסד כו'. ע"י שמאיר וממשיך בהן בחי' אור כמשל הנר שדוחה החושך כו'. וזהו וספרתם לשון הארה ואור ואומרים בכל יום היום כו'. היום כו'.

E, ao longo dessas sete semanas, transforma-se cada uma delas pouco a pouco: Chessed (bondade) de Chessed etc., fazendo brilhar e atraindo para elas o nível da luz, como na analogia da vela que afasta a escuridão etc. E esta é [a explicação de] u-sefartem ("e contareis"), uma expressão de iluminação e luz; e a cada dia dizemos: "Hoje é", etc., "Hoje é", etc.

Ao longo das sete semanas, os atributos são transformados gradualmente, uma combinação a cada dia, começando com "Chessed de Chessed". Isso é feito fazendo brilhar luz dentro deles, assim como uma vela afasta a escuridão; por isso, a Torá diz u-sefartem ("contareis"), uma palavra que também significa iluminar, e a cada dia contamos: "Hoje é..."

12 והמשכת האור הוא מלמעלה מבחי' המדות שע"י מתהפכים המדות מבחי' אהבה שבלעו"ז [שבלעומת זה] לאהבת ה' כו'.

E a atração da luz provém de um nível acima dos atributos emocionais (midot); por meio dela, os atributos são transformados: do nível do amor que pertence ao outro lado, ao amor a D'us, etc.

A luz que transforma os atributos provém de um nível acima deles, de um nível superior às emoções. Por meio dela, o amor dirigido ao outro lado — o amor aos desejos mundanos — transforma-se em amor a D'us.

וכמ"ש וספרתם לכם ממחרת השבת⁴⁷ מלמעלה מבחי' המדות. אך א"א להיות בחי' אתהפכא מבלי שתקדים תחלה בחי' אתכפייא שהיא בחי' בטול בטל רצונך⁴⁸ כו'.

Como está escrito: "E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat": de um nível acima dos atributos emocionais. Mas não pode haver o nível da transformação (it'hapchá) sem que antes o preceda o nível da subjugação (itkafiá), que é o nível da autoanulação (bitul): "Anula a tua vontade", etc.

O versículo alude a isso: "desde o dia seguinte ao Shabat", além dos sete, acima dos atributos. Mas a transformação (it'hapchá) requer primeiro a subjugação (itkafiá): deixar de lado a própria vontade, como diz a Mishná: "Anula a tua vontade diante da vontade Dele".

13 וכנודע שא"א להיות התהוות יש מיש כמשל הגרעין הנזרע בארץ שמתרקב תחלה ונעשה בחי אין ואז יכול להיות צומח גם בתוספת מרובה ע"י כח הצומח שבארץ.

Como é sabido, não pode surgir algo existente a partir de algo existente, como na analogia de uma semente plantada na terra: primeiro ela apodrece e torna-se o nível do “nada” (ayin); então pode crescer, inclusive com grande acréscimo, por meio da força de crescimento que há na terra.

Um princípio geral: uma coisa existente não pode surgir diretamente de outra coisa existente. A semente precisa primeiro apodrecer no solo e tornar-se “nada”; só então a força de crescimento da terra pode fazê-la brotar, mesmo muitas vezes maior.

משא"כ קודם הרקבון שהוא עדיין בבחי יש לכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביציא' [ביציאת] אפרוח מן הביצה כי קא גביל עפרא בעלמא הוא ^{49,50} כו'.

Isso não ocorre antes do apodrecimento, enquanto ela ainda está no nível de “algo” (yesh). Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito do surgimento de um pintinho do ovo: “quando toma forma, é mera poeira”, etc.

Antes de apodrecer, a semente ainda é “algo” e não pode crescer. Assim também, os Sábios dizem que um pintinho toma forma somente quando o ovo se decompõe: “quando toma forma, é mera poeira.”

14 וכך א"א להיות מבחי אהבה שבלעומת זה בחי אהבת ה' אם לא שתקדים תחלה בחי בטול.

Assim também, não pode surgir, do nível do amor dirigido ao lado oposto, o nível do amor a D'us, a menos que antes o preceda o nível da autoanulação (bitul).

O mesmo vale para o amor: o amor dirigido ao lado oposto não pode tornar-se amor a D'us sem que primeiro venha a autoanulação.

וכמ"ש בק"ש [בקריאת שמע] אחד ואהבת ⁵¹ שתחלה צ"ל מס"נ [מסירות נפש] בחי בטול למסור נפשו באחד ועי"ז ואהבת בכל לבבך בשני יצריך ⁵² כו'

Como está escrito no Shemá: “Um”, [e depois] “E amarás”: primeiro deve haver autossacrifício (mesirut nefesh), o nível da autoanulação, para entregar a própria alma ao dizer “Um”; e, por meio disso, “E amarás com todo o teu coração”, com as duas inclinações, etc.,

A ordem do Shemá demonstra isso: primeiro “Um”, depois “E amarás”. Dizer “Um” significa entregar-se por completo (mesirut nefesh); somente então vem “com todo o teu coração”, que os Sábios interpretam como “com as duas inclinações”, a boa e a má.

שהוא ענין אתהפכא כוי וזהו ענין המצה שנצטוו לאכול בשבוע הא' של ספירה וגם קודם ספירה כי מצה בחי' אתכפייא ובטול.

que é o conceito de transformação (it'hapchá), etc. E este é o conceito da matsá, que foram ordenados a comer na primeira semana da contagem e também antes da contagem; pois a matsá representa o nível de submissão (itkafya) e autoanulação.

Amar a D'us até mesmo com a inclinação má é transformação (it'hapchá). Por isso a matsá, que representa submissão (itkafya) e autoanulação, foi ordenada antes da contagem e durante sua primeira semana.

כי המצה אין בה התנשאות להיות תופח ועולה וגם אין בה טעם כמו החמץ והא תליא כנודע שמי שאין בו בחי' התנשאות אינו רוצה למצא טעם בעבודתו כוי.

Pois a matsá não tem elevação própria, não incha nem cresce, e tampouco tem sabor como o chamets. Uma coisa depende da outra, como é sabido: quem não possui o nível de elevação própria não deseja encontrar sabor em seu serviço, etc.

A matsá não cresce e não tem sabor, ao contrário do chamets, e as duas coisas estão ligadas: quem não tem importância própria não busca a satisfação pessoal em servir a D'us.

וזהו ענין המצה לחם עוני לפני קבלת התורי [התורה] כמ"ש ונפשי כעפר לכל תהיה⁵³ ואח"כ פתח לבי בתורתך כוי שע"י נפשי כעפר יוכל להיות אח"כ בחי' אתהפכא ולהיות פכ"פ [פנים בפנים].

E este é o conceito da matsá, "pão da pobreza", antes do recebimento da Torá, como está escrito: "E que minha alma seja como pó para todos"; e, depois, "Abre meu coração à Tua Torá", etc. Por meio de "minha alma como pó" pode haver, depois, o nível de transformação e tornar-se face a face.

A matsá, "pão da pobreza", precede o recebimento da Torá, conforme a prece "Que minha alma seja como pó para todos", seguida de "Abre meu coração à Tua Torá". Tornar-se como pó permite alcançar depois a transformação e uma relação "face a face".

15 והנה בבחי' זו בחינת אתכפייא הוא למעלה מבחי' אתהפכא. כי הגם שאינו מהפך את המדות עדיין מ"מ הרי הוא בטול מכל וכל.

Ora, sob este aspecto, o nível de submissão (iskafya) está acima do nível de transformação (is'hapcha): pois, embora a pessoa ainda não transforme os atributos emocionais (midot), não obstante, trata-se de uma autoanulação (bitul) total e completa.

Sob certo aspecto, a submissão (iskafya) é superior à transformação (is'hapcha): mesmo antes de os atributos emocionais terem sido mudados, a pessoa se entrega por inteiro, ficando completamente anulada.

ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] זו בבחי' בטול שמסלק א"ע [את עצמו] מכל בבחי' אתכפייא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] להיות נמשך מבחי' סוכ"ע בחי' מלי שהוא ג"כ בחי' הסתלקות עצמותו ומהותו ית' להחיות רוח שפלים ולב נדכאים⁵⁴ כו'.

E, por meio deste despertar de baixo (isarusa dilesata), no modo de autoanulação, em que a pessoa se afasta de tudo, em submissão, [há] um despertar do alto (isarusa dileila), de modo que se estenda do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) o nível de Malchut (soberania), que também é o nível de uma retirada (histalkut) de Sua essência e de Seu ser, bendito seja Ele, “para reanimar o espírito dos humildes e o coração dos abatidos”, etc.

Este despertar de baixo, no qual a pessoa se afasta de tudo em submissão, suscita um despertar do alto: do sovev kol almin, estende-se o nível de Malchut. A própria Malchut é uma “retirada” da essência de D'us, assim como um rei está acima de seu povo; é esta a luz que “reaviva o espírito dos humildes e o coração dos abatidos”.

SEÇÃO 4 • ¶16-18

O jogo do Céu que não muda

16 וזהו בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד]. היינו להיות בחי' ברכה והמשכה בבחי' מלכותו לעולם ועד. כי ועד בחילופי אתון אחד.⁵⁵

E este é [o sentido de] “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre (le'olam va'ed)”: que haja o nível de bênção e de atração para o nível de Seu reinado para todo o sempre. Pois va'ed, mediante a permutação das letras, é echad (“Um”).

Isso explica a resposta ao Shemá: “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre.” “Bendito” (baruch) é entendido como uma atração para baixo; portanto, as palavras falam de atrair o reinado de D'us para baixo para todo o sempre. E va'ed (“e sempre”), mediante a permutação das letras, equivale a echad (“Um”), do Shemá.

וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] כ"מ [כל מקום] שנאמר ועד אין לו הפסק⁵⁶ היינו להיות מלך מלך ימלך עד אין קץ כו'.

E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Onde quer que se diga va'ed, não há interrupção”; isto é, que “[D'us] reina, [D'us] reinou, [D'us] reinará”, sem fim, etc.

Os Sábios disseram que va'ed sempre significa sem interrupção. Assim, a atração para o reinado deve ser ininterrupta: “D'us reina, D'us reinou, D'us reinará”, sem fim.

ובנפש היינו שלא להיות בחי' שינויים תוך התפלה ואחר התפלה כל היום שהשינויים הוא מבחי' וימלך וימת כו'. וזהו ענין תרומה להוי' שהוא בחי' הבטול מלמטה למעלה.

E na alma, isso significa que não haja o nível de mudanças entre o momento da oração e o período depois da oração, durante todo o dia; pois as mudanças provêm do nível de “e reinou... e morreu”, etc. E este é o conceito de “uma oferenda a Havayá”, que é o nível de autoanulação (bitul) de baixo para cima.

Na alma da pessoa, isso significa que não deve haver mudança entre o momento da oração e o restante do dia, pois a mudança provém do âmbito dos reis que “reinaram... e morreram”. Essa submissão constante é a primeira oferenda, “a Havayá”: autoanulação que se eleva de baixo para cima.

(והענין שהמשכה זו להיות בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] הוא ע"י אתעדלית [אתערותא דלתתא] ג"כ בבחי' זו שאין לה הפסק דהיינו בחי' קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שענין עול הוא בחי' אתכפייא ובטול רצון שבחינה זו אין לה הפסק כי בחי' זו יוכל להיות בשוה כל היום כולו.

(A explicação é que esta atração, para que haja “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”, ocorre também por meio de um despertar de baixo (isarus dilesata) desse mesmo tipo, que não sofre interrupção, a saber, o nível da aceitação do jugo do Reino dos Céus (kabalat ol malchut shamayim). Pois o jugo é o nível de submissão (iskafya) e de anulação da vontade, e este nível não sofre interrupção, pois pode permanecer igual durante todo o dia.

Um parêntese explica que aquilo que atrai para baixo “Bendito seja o Nome...” ininterruptamente é um despertar de baixo que também é ininterrupto: a aceitação do jugo do Reino dos Céus. Um jugo significa submissão e pôr de lado a própria vontade; isso pode permanecer igual durante todo o dia.

היינו שגם אחר התפלה אע"פ [אף על פי] שאינו עוסק בעומק ההתבוננות מ"מ יוכל להיות בבחי' אתכפייא מצד ההסכם שנשאר אצלו בשעת התפלה.

Isto é, mesmo depois da oração, embora a pessoa não esteja ocupada com uma contemplação profunda, ainda assim pode permanecer no modo de submissão em virtude da resolução que permaneceu com ela [desde] o momento da oração.

Mesmo depois da oração, quando a pessoa já não está absorva numa contemplação profunda, ela pode permanecer em submissão graças à resolução que assumiu durante a oração.

משא"כ בבחינת אהבה יש שינוי בין שעת התפלה לאחר התפלה כו' ונמצא מעלת בטול רצון ואתכפייא
יש לה מעלה יתירה בבחי' זו גם כן והוא מה שאין בה ⁵⁷ שינויים: ⁵⁸

Ao contrário, no nível do amor há uma mudança entre o momento da oração e o período depois da oração, etc. Assim, verifica-se que a qualidade da anulação da vontade e da submissão tem também uma vantagem adicional nesse aspecto: não sofre mudanças.)

O amor, em contrapartida, muda entre o momento da oração e o período seguinte. Portanto, a submissão tem uma vantagem adicional: não muda.

והענין הוא כי הנה ידוע דכל השינויים הוא מבחי' שבה"כ [שבירת הכלים] וכמ"ש בזוה"ק [בזוהר הקדוש]
בענין וימלך וימת כו' דז' מלכין דתהו דמאן דנפיל מדרגיה אקרי מות. ⁵⁹

A explicação é que, como se sabe, todas as mudanças provêm do nível da quebra dos recipientes (shevirat hakeilim), conforme está escrito no santo Zohar a respeito de “e reinou... e morreu”, etc., dito acerca dos sete reis de Tohu: quem cai de seu nível é chamado “morto”.

Por que existe mudança? Toda mudança deriva da quebra dos recipientes. O Zohar interpreta os reis de Edom que “reinaram... e morreram” como os sete reis de Tohu e explica que quem cai de seu nível é chamado “morto”.

וענין נפילה זו שלהם הוא שהיו בבחי' רצוא לבד ולא היה בהם בחי' השוב. ולכן אין קיום לבחי' זו.

E o sentido dessa queda deles é que estavam no modo de ratzo (correr para adiante) somente, e não havia neles o nível de shov (retorno). Portanto, este nível não tem permanência.

Os reis de Tohu caíram porque tinham apenas ratzo, o impulso de ascensão, sem shov, o retorno e a estabilização. Tal estado não pode perdurar.

וכן כנפש האדם צ"ל בחי' רוי"ש [רצוא ושוב] דייקא כמ"ש ואהבת ואח"כ ודברת בם ⁶⁰ בד"ת [בדברי תורה] כו'
כנודע. ^{61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70}

Assim também, na alma humana, deve haver especificamente ratzô e shov (correr e retornar), como está escrito: “E amarás”; e, depois, “E falarás deles”, isto é, palavras de Torá etc., como é sabido.

A alma da pessoa também precisa de ambos, ratzô e shov: primeiro, “E amarás”, o ímpeto de amor na oração; depois, “E falarás deles”, o retorno ao estudo da Torá.

17 והנה מצד בחי' שבה"כ [שבירת הכלים] הנ"ל נמשכים כל השינויים ג"כ באדם שאע"פ [שאף על פי] שמתפלל באהבה עכ"ז [עם כל זה] אחר התפלה יוכל להיות נמשך ח"ו [חס ושלום] אחר תאוות עוה"ז אלא השמירה לזה היא בחי' השוב ודברת בם⁷¹ ובקיום המצות כו'.

Ora, por causa do nível da quebra dos recipientes mencionada acima, todas as mudanças também se estendem ao homem: embora ele reze com amor, ainda assim, depois da oração, pode, D'us não o permita, ser atraído pelos desejos deste mundo. A proteção contra isso, porém, é o nível de shov (retorno), “E falarás delas”, e o cumprimento das mitsvot etc.

A quebra dos recipientes também é a fonte das mudanças no homem: alguém pode rezar com amor e, depois, D'us não o permita, ser atraído pelos desejos mundanos. A proteção é shov, o retorno: “E falarás delas”, o estudo da Torá, e o cumprimento das mitsvot.

אך הנה ידוע דהשבירה היה בז' מדות לבד אבל בבחי' מלכות לא היה כלל שבירה ממש וכמ"ש בספרא דצניעותא ובפי' האר"י [האלקי רבי יצחק] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה] שם.

Mas, como se sabe, a quebra ocorreu somente nas sete midot; no nível de Malchut (soberania), não houve absolutamente nenhuma quebra propriamente dita, como está escrito no Sifra DeTzniusa e no comentário do Arizal, de abençoada memória, ali.

A quebra afetou somente os sete atributos emocionais; Malchut não se quebrou verdadeiramente. O Alter Rebe cita o Sifra DeTzniusa, uma seção do Zohar, e o comentário do Arizal a respeito.

18 וזהו הענין שבחי' קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] שהוא בחי' בטול רצון אין בה שינוי והוא בחי' ועד שאין לה הפסק.

E é por isso que o nível da aceitação do jugo do Reino dos Céus (kabalat ol malchut shamayim), que é o nível da anulação da vontade, não sofre mudança: ele é o nível de va'ed, que não tem interrupção.

É por isso que aceitar o jugo do Reino dos Céus, deixando de lado a própria vontade, não muda: isso pertence a Malchut, que não se despedaçou. É va'ed, que não tem interrupção.

ועי" אתערותא דלתתא בבחי" זו מעורר ג"כ למעלה להיות בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] דהיינו שיהיה ברכה והמשכה מעצמות א"ס ב"ה להיות בחי" שם כבוד מלכותו.

E, por meio de um despertar de baixo (isarus dilesata) nesse nível, também se desperta acima para que haja “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”; isto é, que haja bênção e emanção da essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, para que se torne o nível do “Nome da glória de Seu reino”.

Por meio desse despertar de baixo, a pessoa também desperta a resposta acima: “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre” — uma emanção da própria essência do Infinito, para que se torne “o Nome da glória de Seu reino”.

SEÇÃO 5 • 119-20

A primeira oferta: de baixo para cima

19 וכענין המבואר למעלה בפירוש ארוממך אלקי המלך.⁷² וזהו ענין תרומה הא' להוי". הלמ"ד מורה על ההעלאה ממטה למעלה.

Isso é semelhante ao que foi explicado acima sobre o significado de “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”. Este é o sentido da primeira oferenda, “a Havayá”: a letra lamed (“a”) indica elevação de baixo para cima.

Isso corresponde à explicação acima de “Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei”. Agora se explica a primeira oferenda, “a Havayá”: a letra lamed (“a”) indica elevação de baixo para cima.

והיינו מפני שהמשכת הרוממות ובחי" מלכות ממהותו ועצמותו ית' עם היות שזהו המשכה וירידה מעצמותו להיות סוכ"ע

Isso se deve ao fato de que a transmissão da exaltação e do nível de Malchut (soberania) a partir de Seu ser e essência, bendito seja Ele, embora seja uma transmissão e uma descida de Sua essência para se tornar a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin),

Transmitir a exaltação e a soberania a partir da essência de D'us é, de fato, uma transmissão para baixo, uma descida de Sua essência para se tornar sovev kol almin.

אך מהות המשכה זו הרי אינה בהתלבשות בהעלמין רק בחי" רוממות והתנשאות עליהם שזהו כעין העלאה ממטה למעלה.

contudo, a natureza dessa transmissão não consiste em revestir-se nos mundos, mas somente no nível de exaltação e elevação acima deles, o que é semelhante a uma elevação de baixo para cima.

Essa transmissão, porém, não entra nos mundos; é uma exaltação acima deles. Portanto, assemelha-se a uma ascensão de baixo para cima, razão pela qual é chamada de oferenda “a” Havayá.

לכן נקי המשכה זו בזהר בלי [בלשון] אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] כמאמר הידוע כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא]⁷³ אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.

Por isso, o Zohar chama essa transmissão pela expressão “a glória do Santo, bendito seja Ele, istalek (é elevada)”, conforme a conhecida afirmação: “Quando a sitra achra (o outro lado) é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, é elevada (istalek) em todos os mundos.”

É por isso que o Zohar descreve essa transmissão com a palavra istalek: “Quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, é elevada (istalek) em todos os mundos.” A subjugação do outro lado, iskafya, é o que a provoca.

20 ואין זה ענין סילוק האור ממש ח"ו [חס ושלום]. דא"כ מאי מעליותא אלא אדרבה ודאי היא המשכת וגילוי אור א"ס ב"ה

Isso não significa uma retirada efetiva da luz, D'us não o permita, pois, se assim fosse, que virtude haveria [nisso]? Pelo contrário: trata-se certamente de uma atração para baixo e revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

A palavra istalek, usada pelo Zohar, poderia significar “retira-se”, mas não pode significar que a luz efetivamente se retira, pois, nesse caso, que virtude haveria em subjugar a sitra achra? Pelo contrário: trata-se de uma atração para baixo e revelação da Luz Infinita.

רק שהוא בחי' גילוי אור הסוכ"ע שא"א שיהיה הגילוי בפנימיות בתוך הכלי כ"א בבחינת רוממות ולכן נקי אסתלק כאלו האור מתגלה רק מעט ומסתלק.

somente que se trata do nível da revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), que não pode ser revelada interiormente, dentro do recipiente, mas apenas em um modo de elevação. Por isso, chama-se istalek, como se a luz se revelasse apenas um pouco e se retirasse.

Mas trata-se da revelação de sovev kol almin, que não pode ser revelada interiormente, dentro de um recipiente, mas apenas como elevação acima dele. Por isso se chama istalek, como se a luz se mostrasse apenas ligeiramente e se elevasse para longe.

ע"כ נאמר תרומה להוי"ה⁷⁴ שיהי' [שיהיה] בבחינת רוממות והתנשאו' [והתנשאות] והוא המשכת אור הסוכ"ע ממקורו שהמשכה זו היא כמו העלאה.

Por isso se diz: “uma oferenda a Havayá”: que esteja em um modo de elevação e exaltação. Isso é a atração para baixo da luz de sovev kol almin desde sua fonte, pois essa atração para baixo é como uma elevação.

Por isso o versículo diz: uma oferenda “a Havayá”: a luz de sovev kol almin é atraída para baixo desde sua fonte em um modo de elevação, de modo que a própria atração para baixo se assemelha a uma elevação.

ועוד שהמשכה זו היא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שבבחי העלאה ובטול מלמטה למעלה כנ"ל. וזהו ענין תרומה האחת שהיא מלמטה למעלה:

Além disso, essa atração para baixo ocorre por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata), que está no modo de elevação e autoanulação (bitul) de baixo para cima, como mencionado acima. E este é o significado da única oferenda [das duas], que é de baixo para cima.

Além disso, ela é provocada pelo despertar de baixo, que é, em si, uma elevação e autoanulação de baixo para cima. Assim, a primeira oferenda é de baixo para cima.

SEÇÃO 6 • 121-25

A segunda oferta: por meio dos Patriarcas

21 ואח"כ כתי' [כתיב] כל נדיב לבו יביאה את תרומת⁷⁵ הוי". היא בחי' ההמשכה מלמטה למטה תרומה ל' [לשון] הפרשה כנ"ל. תרי ממאה כו'.

E depois está escrito: "Todo aquele que tiver o coração generoso, que a traga, a oferta de Havayá." Este é o nível da descida do alto para baixo: terumá, no sentido de separar, como mencionado acima: "duas de cada cem", etc.

O versículo continua: "Todo aquele que tiver o coração generoso, que a traga, a oferta de Havayá." Esta segunda oferta é uma descida do alto para baixo; terumá, no sentido de separar uma porção: "duas de cada cem", uma quinquagésima parte, a medida média de terumá.

היינו להיות נמשך מבחי' הוי' הוא בחי' סוכ"ע מהווה תמיד כי היו"ד שבראש מורה על הפעולי' [הפעולה] כמו ככה יעשה איוב⁷⁶ כו' בבחי' הוי' שבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] יו"ד צמצום כו'.

Isto é, que haja uma descida do nível de Havayá, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), criando constantemente (mehavê); pois o yud no início indica uma ação, como em "Assim fazia Iyov", etc. [Ao passo que] no nível de Havayá que está no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), o yud é tsimtsum (contração), etc.

Esta descida provém de Havayá, que é sovev kol almin, criando constantemente tudo o que existe (mehavê). O yud no início do Nome, como o yud de yaassê em "Assim fazia Iyov", indica uma ação contínua. Em contrapartida, no Nome Havayá tal como se encontra em memalê kol almin, o yud, um ponto isolado, representa o tsimtsum (contração).

22 והמשכה זו ע"י נדיבים בחי' האבות שנקראים נדיבים ורועים. כי נדבן הוא בחי' משפיע מטובו לזולתו.

E esta segunda descida se dá por meio dos “generosos” (nedivim), o nível dos Patriarcas, que são chamados “generosos” e “pastores”. Pois um doador generoso (nadvan) é alguém que concede de sua própria bondade a outra pessoa.

Esta segunda descida se dá por meio dos “generosos”, os Patriarcas, chamados tanto de “generosos” (nedivim) quanto de “pastores”. Uma pessoa generosa é aquela que dá de sua própria bondade aos outros.

וכן הרועה רועה צאנו במרעה טוב ומאכיל ומשקה אותם. וכמ"ש נדיבי עמים נאספו⁷⁷ עם אלקי אברהם כו'

Assim também, o pastor conduz seu rebanho a uma boa pastagem, alimenta-o e lhe dá de beber. E como está escrito: “Os generosos dos povos se reuniram, o povo do D'us de Avraham”, etc.;

Da mesma forma, o pastor conduz seu rebanho a uma boa pastagem, alimenta-o e lhe dá de beber. Os Patriarcas são chamados “generosos” nos Salmos: “Os generosos dos povos se reuniram, o povo do D'us de Avraham”.

להושיבי עם נדיבים⁷⁸ עם נדיבי עמו כו' כרוה נדיבי עם⁷⁹ שמעשה האבות היה לחפור בארות ויחפור אברהם כו'.

“para fazê-lo sentar-se entre os generosos, entre os generosos de Seu povo”, etc.; “os generosos do povo cavaram-na”. Pois a obra dos Patriarcas era cavar poços: “E Avraham cavou”, etc.

Outros versículos também o dizem: “para fazê-lo sentar-se entre os generosos” e, a respeito do poço, “os generosos do povo cavaram-na”. A obra dos Patriarcas era cavar poços, como a Torá relata a respeito de Avraham.

23 וכל הבארות אשר חפרו⁸⁰ בימי אברהם כו' שהבאר הוא⁸¹ בחינת גילוי המים מן ההעלם תוך הארץ שכל מעשיהם היה להביא בחינת סוכ"ע בחינת ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שזה היה תכלית כל מעשיהם ועבודתם.

“E todos os poços que haviam cavado nos dias de Avraham”, etc. Pois um poço é o nível da revelação da água que estava oculta dentro da terra; todas as suas ações tinham por objetivo trazer a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), o nível da ocultação, à revelação, o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Esse era o propósito de todas as suas ações e de seu serviço.

O versículo fala dos poços “cavados nos dias de Avraham”. Um poço revela a água que estava oculta na terra; assim, toda a obra dos Patriarcas consistia em trazer sovev kol almin, que está oculto, à revelação como memalê kol almin.

24 ונק' נדיבי לב כי הקב"ה נק' בשם לב עד"מ כמ"ש צור לבבי⁸² כו'. כי הנה הלב מחיה את כל הגוף ע"י

דם הנפש שנסגר בתוכו

E são chamados “generosos de coração” (nedivei lev), porque o Santo, bendito seja Ele, é chamado, por analogia, de “coração”, como está escrito: “a Rocha do meu coração” etc. Pois o coração vivifica todo o corpo por meio do sangue da alma, que fica encerrado dentro dele,

Os Patriarcas são chamados “generosos de coração” porque D'us é chamado, figurativamente, de “coração”, como em “a Rocha do meu coração”. O coração vivifica o corpo por meio do sangue, a sede da alma, que primeiro reúne dentro de si.

ואח"כ נפתח ויוצא לכל האברים שתמיד סוגר ופותח וסוגר כו' שהוא בחי' רצוא ושוב⁸³ משפיע ומקבל.

e depois se abre e [o sangue] sai para todos os membros; pois ele está constantemente se fechando e se abrindo, abrindo-se e fechando-se etc., o que corresponde ao nível de ratzo e shov (correr e retornar), dar e receber.

Então ele se abre, e o sangue sai para todos os membros: está sempre se fechando e se abrindo, abrindo-se e fechando-se. Isso é ratzo e shov, dar e receber.

כך הנה החיות של כל העולמוי [העולמות] היא בדרך רוי"ש [רצוא ושוב] כו' והמשכה זו להיות בחי' רוי"ש [רצוא ושוב] הוא ע"י בחי' האבות

Assim também, a força vital de todos os mundos pulsa segundo o padrão de ratzo e shov etc.; e essa emanção, para que haja o nível de ratzo e shov, ocorre por meio do nível dos Patriarcas,

A força vital de todos os mundos também pulsa em ratzo e shov, e essa pulsação é atraída por meio dos Patriarcas.

ולכן נק' נדיבים כי מדתו של אברהם מדת האהבה הלוח ונסוע^{84,85} רצוא ושוב ע"י זה מעורר למעלה כמים הפנים⁸⁶ כו' בבחינת אהבה עליונה.

e por isso são chamados “generosos”. Pois o atributo de Avraham é o atributo do amor, “indo e prosseguindo viagem”, correndo e retornando; por meio disso, ele desperta no alto, “como a água [reflete] o rosto” etc., no nível do amor superior.

É por isso que são chamados “generosos”. O atributo de Avraham era o amor, “indo e prosseguindo viagem”, correndo e retornando; por meio dele, despertava no alto um amor correspondente, “como a água reflete o rosto”.

25 ומדתו של יצחק ביראה. ופחד יצחק היה לי⁸⁷ ע"י בחי' יראה כו'. ולכן אומרים אלקי אברהם אלקי יצחק כו'

E o atributo de Yitschak é o temor: “E o Temor de Yitschak estava comigo”, por meio do nível do temor etc. Por isso dizemos: “o D'us de Avraham, o D'us de Yitschak” etc.,

O atributo de Yitschak era o temor, como Yaakov disse: “E o Temor de Yitschak estava comigo.” É por isso que, na oração, dizemos “o D'us de Avraham, o D'us de Yitschak”, repetindo “o D'us de” para cada um.

אלקי אצל כאו"א [כל אחד ואחד] לפי שמדתו של זה לא כמדתו של זה. וצ"ל בי הבחי'. כי שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני.⁸⁸

[dizendo] “D'us de” com cada um, pois o atributo deste não é como o atributo daquele. E ambos os níveis são necessários, pois “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça”.

“D'us de” é dito separadamente para cada Patriarca porque o atributo de cada um é diferente. Ambos são necessários, como diz o versículo: “Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça”.

שגם ע"י בחי' שמאל דוחה גורם נשיאת ראש כו'. וזהו כל נדיב לבו יביאה את תרומת הוי"ה.⁸⁹

Pois mesmo por meio do nível de “a mão esquerda afasta” provoca-se a elevação da cabeça etc. E este é [o sentido de] “Todo aquele cujo coração o move generosamente, que traga a oferenda de Havayá”:

Até mesmo a esquerda, que afasta, provoca a “elevação da cabeça”. Este, então, é o sentido de “Todo aquele cujo coração o move generosamente, que traga a oferenda de Havayá”: o amor e o temor dos Patriarcas atraem isso para baixo.

היינו המשכת התורה מלמעלה למטה שנקי יין ושמן כו' שהיא בחי' מצה עשירה הנלושה ביין ושמן שאינה באה לידי חמוץ כלל כנ"ל וד"ל [ודי למבין]:

isto é, a transmissão da Torá de cima para baixo, chamada “vinho e azeite” etc.; e este é o nível da “matzá rica”, amassada com vinho e azeite, que não chega de modo algum a fermentar, como mencionado acima. E isso basta para quem compreende.

A segunda oferenda é a transmissão da Torá do Alto, chamada “vinho e azeite”. A Torá é a “matzá rica”, amassada com vinho e azeite, que nunca fermenta: riqueza sem o crescimento do chamêts descrito acima.

NA AVODÁ

Comece com a autoanulação: como a matsá e “que minha alma seja como pó”, ponha de lado sua própria vontade antes de buscar sentimento ou entendimento. Que a aceitação do jugo do Céu durante a oração permaneça consigo o dia inteiro, pois o amor sobe e desce, mas a submissão não precisa mudar; e, depois do ratzo da oração, retorne (shov) ao estudo da Torá e às mitsvot, para que a elevação não desmorone.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) alcança cada mundo em uma medida diferente, enquanto a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) não tem divisão alguma?
2. Como o maná podia ser ao mesmo tempo alimento dos anjos e pão físico, e por que não caía no Shabat?
3. Em que sentido a submissão (iskafya) é superior à transformação (is'hapcha), e por que deve vir primeiro?
4. Por que o amor muda depois da oração, enquanto a aceitação do jugo do Céu não muda?
5. Como as duas ofertas, “para Havayá” e “de Havayá”, correspondem à matsá simples e à “matsá rica”?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 קחו מאתכם תרומה

A nota diz que este volume contém a transcrição (hana-chá) deste maamar pelo Mittlerer Rebe: outro registro do mesmo discurso.

A NOTA DA KEHOT

הנחת אדה"א בסה"מ תקס"ח ע' קכה. וראה לקמן קיג, א ביאור מהנחת כ"ק אדה"א עם הגהות מהצ"צ. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הנחה אחרת מהמאמר עם הגהות באוה"ת ע' ב'קנב (ההגהות נכתבו אחר הדפסת התו"א). קיצורים או הערות בכרך ז ע' ביתת. בסה"מ תרל"ב ח"ב ע' תריא.

2 קחו מאתכם תרומה לה'

“Tomai de entre vós uma oferenda para D'us; todo aquele cujo coração for generoso, que a traga: a oferenda de D'us — ouro, prata e cobre.” Moshe conclama o povo a trazer dádivas para o Mishkan; o maamar pergunta por que a oferenda é mencionada duas vezes.

שמות ל"ה:5: Exodus 35

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomai dentre vós uma oferta para D'us; todo aquele cujo coração for voluntário, traga-a: a oferta de D'us: ouro, prata e cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לה, ה.

3 תרומה לשון רוממות

A nota diz que a versão ali apresenta uma prova para essa interpretação: “como está escrito no Zohar: o que é terumá? Aramusa (uma elevação)” (Zohar 2:147a).

זח"ב קמו, Zohar II, 147a

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ח מביא ראיי "כמ"ש בזהר מאי תרומה ארמותא". זח"ב קמו, א.

4 ארוממך אלקי המלך

“Um salmo de louvor de David: Eu Te exaltarei, meu D'us, ó Rei, e bendirei Teu Nome para todo o sempre.” Aromimcha compartilha sua raiz com terumá; assim, o versículo mostra que terumá significa exaltação. Mais adiante, o maamar explica cada palavra desse versículo.

תהילים קמ"ה:1: Psalms 145

תהלה לך דוד ארוממך אלוהי המלך ואברכה שמך לעולם ועד:

[Salmo de] louvor; de David. Eu Te exaltarei, D'us meu, ó Rei; e bendirei o Teu nome para todo o sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, א.

5 כי הנה נודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות

A nota diz que um trecho iniciado aqui, sobre os dois níveis de memalê e sovev, é citado em Sefer HaChakirah.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן הובא בספר החקירה נה, א. בסה"מ תרל"ה ח"ב ע' תג.

6 דנעוץ סופן בתחלתן

“Dez Sefirot do nada: seu fim está encravado em seu princípio, e seu princípio em seu fim, como uma chama presa a uma brasa.” O maamar aplica isso ao pé, o extremo do corpo, que carrega a cabeça.

ספר יצירה א':1:7: Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

7 (שהחיות מתלבש . . בכל עולם לפי ערכו)

A nota diz que essa glosa parentética não aparece no trecho conforme citado em Sefer HaChakirah.

A NOTA DA KEHOT

הגה"ה זו ליתא בספר החקירה שם ובסה"מ תרל"ה שם.

PARÁGRAFO 4

8 אתה עשית את השמים

“Só Tu és D'us; fizeste os céus, os céus dos céus e todo o teu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e dás vida a todos eles.” O maamar entende as palavras finais como memalê kol almin, a força vital revestida em cada nível da criação.

נחמיה ט':6:9: Nehemiah

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o teu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

9 הנני ממסיר לכם לחם מן השמים

As palavras de D'us a Moshe antes de começar a cair o

maná: “Eis que farei chover para vós pão dos céus.”

Exodus 16:4:ד"ד: שמות

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה הִנְנִי מַמְטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וּלְקַטְוֹ דְּבַר־יָיִם בְּיוֹמוֹ לְמַעַן אֲנַסְנוּ הִלֵּל בְּתוֹרַתִי אִם־לֹא:

Então D'us disse a Moisés: «Eis que farei chover pão do céu para vós; e o povo sairá e recolherá a porção de cada dia, para que eu o ponha à prova, se andarás segundo a minha lei ou não.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Yoma 75a:20-21א"כ-כ"א: יומא ע"ה א"כ

”וְהָיָה טַעֲמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמַיִם”. אָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מָה שֶׁד זֶה תִּינּוֹק טוֹעֵם בָּהּ כְּמָה טַעֲמִים, אִף הָמֶן, כֹּל זֶמֶן שִׁישְׁרָאֵל אוֹכְלִין אוֹתוֹ מוֹצְאִין בּוֹ כְּמָה טַעֲמִים. אִיכָא דְאָמַר: לֶשֶׁד מְמַשׁ. מָה שֶׁד זֶה מִתְהַפֵּה לְכַמָּה גּוֹנִין — אִף הָמֶן מִתְהַפֵּה לְכַמָּה טַעֲמִים. ”וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת ה' לָכֶם כְּעֶרֶב כֶּשֶׂר לֶאֱכֹל וּלְחֶם בְּבֹקֶר לְשִׁבּוּעַ”, תָּנָא מִשְׁמִייה דְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קֶרְחָה: כֶּשֶׂר שִׁשְׁרָאֵל שְׁלֹא כְהוֹנֵן — נִיתַן לָהֶם שְׁלֹא כְהוֹנֵן,

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, ד. ראה יומא עה, א.

10

וברדת הטל ירד המן

“E quando o orvalho descia sobre o acampamento à noite, o maná descia sobre ele.” O maná vinha com o orvalho, que o maamar associa ao “orvalho das luzes” superno.

Numbers 11:9:ט"ט: במדבר

וּבְרִדַּת הַטַּל עַל־הַמַּחֲנֶה לִילָה יֵרֵד הָמָן עֲלָיו:

E, quando o orvalho caiu sobre o acampamento durante a noite, o maná caiu sobre ele.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יא, ט.

11

לחם אבירים

“O homem comeu o pão dos poderosos (lechem abirim); Ele lhes enviou provisão em abundância.” O nome que o salmo dá ao maná.

Psalms 78:25:כ"ה: תהילים

לָחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ צִידָה שְׁלָח לָהֶם לְשִׁבּוּעַ:

O homem comeu o pão dos poderosos; enviou-lhes provisões em abundância.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

לחם אבירים שמלאכי השרת נזונים בו

Anteriormente em Torah Ohr, “pão dos poderosos” é usado para os quarenta dias de Moshe na montanha: seu corpo físico era sustentado por alimento espiritual, como o dos anjos, por meio da nuvem, cuja raiz era muito elevada, mas que desceu e se tornou física para poder revesti-lo.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל טז, א.

13

וטחנו ברחים

“O povo andava e o recolhia, e o moía em moinhos ou o triturava num almofariz.” O maná era manuseado como alimento físico, e por isso é intrigante que os anjos o comam.

Numbers 11:8:ח"ח: במדבר

שָׁטוּ הָעָם וּלְקַטְוֹ וְטָחְנוּ בְרַחִים אוֹ דָכוּ בְּמֹדֶקָה וּבְשָׁלוּ בְּפִרְוֹר וַעֲשׂוּ אֹתוֹ עֲגוֹת וְהָיָה טַעֲמוֹ כְּטַעַם לֶשֶׁד הַשָּׁמַיִם:

O povo andava de um lado para outro, recolhia-o, moía-o em moinhos ou triturava-o em pilões, cozinhava-o em panelas e fazia bolos com ele; o seu sabor era como o de um bolo assado com azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יא, ח.

14

כי טל אורות טלך

“Teus mortos viverão... pois teu orvalho é um orvalho de luzes.” O maamar entende que “orvalho de luzes” se refere às próprias luzes supernas, a raiz do maná.

Isaiah 26:19:ט"ט: ישעיהו

יִחְיִי מִתֵּיָד נְבִלָתִי יְקוּמוּן הַקִּיצוֹ וְרִנְנוּ שִׁכְנֵי עֵפֶר כִּי טַל אוֹרֹת טַלְךָ וְאֶרֶץ רְפָאִים תִּפְּיֵל:

Os teus mortos viverão, os meus cadáveres se levantarão — desperta e cantai, vós que habitais no pó — pois o teu orvalho é como o orvalho da luz, e a terra dará vida às sombras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי כו, יט.

15

טלא דנטיף מעתיקא לז"א

A Idra Rabá descreve o orvalho que goteja da cabeça de Atik para Zeir Anpin: por meio dele, os seres sagrados do alto são sustentados; dele é moído o maná para os justos no Mundo Vindouro; e ele é branco como cristal (bedolach), assim como o maná tinha aparência “de bedolach”.

Zohar III, 128b:בכח, זח"ג קכח

A NOTA DA KEHOT

זח"ג קכח, ב. קלה, ב.

16

טלא דנטיף מעתיקא לז"א

A Idra Rabba retoma o orvalho que goteja da cabeça branca de Atik e repousa sobre a cabeça de Zeir Anpin, branca como cristal, com o vermelho visível em seu interior. A nota da Kehot cita ambas as passagens da Idra para “o orvalho que goteja de Atik para Zeir Anpin”.

Zohar, Idra Rabba 24:177-25:188:קע"ז-קע"ח: ספר הזוהר, האדרא רבא

כ"ה קפ"ח

17

לחם אבירים שנבלע ברמ"ח אברים

Rabi Akiva afirma que “o pão dos poderosos” é o pão que os anjos ministrantes comem; Rabi Yishmael discorda e lê abirim como evarim, membros: pão absorvido pelos 248 membros. O maamar emprega ambas as interpretações: o

maná alimentava os anjos no alto e era absorvido sem deixar resíduos embaixo.

Yoma 75b:11א"ב: יומא ע"ה ב:

תנו רבנן: "לחם אבירים אכל איש", לחם שכלאכי השרת אוכלין אותו, דברי רבי עקיבא. וקשנאמרו דברים לפני רבי ישמעאל, אמר להם: צאו ואמרו לו לעקיבא: עקיבא טעית! וכי מלאכי השרת אוכלין לחם? והלא כבר נאמר: "לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי!" אלא, מה אני מקיים "אבירים" — לחם שנבלע במאמץ וארבעים ושמונה אבירים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא עה, ב.

18

בשבת לא ירד המן

A nota aponta para esta nota de rodapé em relação ao fato de o maná não cair no Shabat.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ד ע' 1037 בהערה 19.

19

שאינ לך עשב שאין לו מזל

Anteriormente em Torah Ohr, a mesma afirmação aparece no contexto de subjugar a sitra achra e transformar a escuridão em luz: depois de passar o dia ocupado com assuntos materiais, chamados "escuridão", a pessoa contempla, durante a oração, que não há sequer uma folha de grama sem uma força celestial acima dela.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ח, ד.

20

שאינ לך עשב שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל

Rabi Shimon: "Não há haste de erva que não tenha um mazal no firmamento que a golpeia e lhe diz: 'Cresce.'" O maamar acrescenta que isso continua também no Shabat, ao contrário do maná.

Bereshit Rabbah 10:6י"ו: בראשית רבה

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira disse: D'us fez brotar da terra remédios com os quais o médico cura a ferida e com os quais o farmacêutico prepara suas fórmulas. 38:4. Rabi Shimon disse: Não há uma única haste de erva que não tenha no firmamento uma constelação que a golpeia e lhe diz: «Cresce!» É o que está escrito: «Conheces as leis dos céus? Estabelecerás o seu domínio [mishtar] sobre a terra?» (Jó 38:33). É uma expressão que significa estar encarregado [shoter]. «Atarás os laços das Plêiades ou soltarás as rédeas de Órion?» ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

21

ואתה מחיה את כולם

"Só Tu és D'us; fizeste os céus, os céus dos céus e todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e dás vida a todos eles." O maamar entende as palavras finais como memalê kol almin, a força vital revestida em cada nível da criação.

Nehemiah 9:6י"ז: נחמיה ט:

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחוים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ" ט, ו.

22

היש בה עץ אם אין

A instrução de Moshê aos espiões: "A terra é fértil ou estéril? Há nela uma árvore ou não?" O maamar interpreta etz e ayin como duas fontes espirituais da bênção da terra.

Numbers 13:20י"ג: במדבר

ומה הארץ השמנה הוא אסרונה הישבה עץ אם-אין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי בכורי ענבים:

e como é a terra, se fértil ou estéril; se há árvores nela ou não. Tende bom ânimo e trazei do fruto da terra». Era então o tempo das primeiras uvas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יג, כ.

23

היש בה עץ אם אין

Rabi Shimon explica a alusão de Moshê: se os frutos da terra são como os de outras terras, ela tem "uma árvore", a Árvore da Vida, e nenhuma fonte superior; se são muito maiores do que em qualquer outro lugar, sua bênção provém de Atika Kadisha, o nível de ayin.

Sfhar Zohar, Sh'lach 6:31-39י"א-ל"ט: ספר הזוהר, שלח לך וי:

SE HÁ ÁRVORES (lit. árvore) NELA OU NÃO (não há). R. Hiya disse: «Acaso Moisés não sabia que havia árvores nela, visto que D'us lhe dissera que era uma terra que mana leite e mel?»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

ופי הזוה"ק שם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

קנה, ב.

25

והחכמה תחי

"...e a vantagem do conhecimento é que a sabedoria dá vida àqueles que a possuem." Isso liga "árvore", a Árvore

da Vida, a Chochmá.

Ecclesiastes 7:12: "החכמה תחיה בעליה:

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יב.

26

עצה ותושיה

A sabedoria fala: "Meu são o conselho e a sabedoria; eu sou o entendimento, minha é a força." Assim, etz, lido como etzá ("conselho"), aponta para Chochmá.

Proverbs 8:14: "משלי ח: יד"

לייעצה ותושיה אני בינה לי גבורה:

Meu é o conselho e a verdadeira sabedoria; eu sou o entendimento, minha é a força.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

והחכמה מאין תמצא

Em sentido simples, "Mas a sabedoria, onde será encontrada?" A Chassidut lê: "a sabedoria vem de ayin (nada)", o nível acima de Chochmá.

Job 28:12: "איוב כ"ח: יב"

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

PARÁGRAFO 5

28

כולם בחכמה עשית

"Quão numerosas são as Tuas obras, ó D'us! Fizeste todas com sabedoria; a terra está repleta de Tuas posses." Toda a natureza tem sua raiz em Chochmá.

Psalms 104:24: "תהלים ק"ד: כ"ד"

מה רבו מעשיך הי כלם בחכמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כד.

29

A nota da Kehot remete a Ketubot 111b:11 para estas palavras.

Ketubot 111b:11: "כתובות ק"א ב: י"א"

ואמר רבי חייא בר יוסף: עתידה ארץ ישראל שתוציא גלוסקאות וכלי מילת, שנאמר: "יהי פסת בר בארץ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 7

30

ואין פי סובב

O Tanya, cap. 48, explica que, se os mundos tivessem emanado da Luz Infinita somente por descida gradual, sem contrações, este mundo não poderia existir dentro de seus limites: "da terra ao firmamento há uma jornada de quinhentos anos"; até o Gan Éden e os anjos são limitados.

Tanya, Likkutei Amarim 48:4-5: "תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 48:4-5 מ"ח: ד"ה"

וככה ממש היא בחינת ההארה מועטת זו, המתלבשת בעולמות עליונים ותחתונים להשפיע בהם להחיותם, לגבי ערך אור הגנוז ונעלם, שהוא בבחינת "אין-סוף", ואינו מתלבש ומשפיע בעולמות בבחינת גילוי להחיותם, אלא מקיף עליהם מלמעלה, ונקרא - "סובב כל עלמין". ואין הפירוש סובב ומקיף מלמעלה בבחינת מקום חס ושלום, כי לא שייך כלל בחינת מקום ברוחניות. אלא רוצה לומר, סובב ומקיף מלמעלה לענין בחינת גילוי השפעה, כי ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פמ"ח. שורש מצות התפלה פ"מ. שם מצות פו"ר ב, ב.

31

הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

"Pode um homem esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? — diz D'us. Não preencho Eu os céus e a terra? — diz D'us." O maamar interpreta "Eu preencho" como a luz que circunda todos os mundos (sovev kol al-min): o próprio D'us preenche tudo, sem ser dividido por aquilo que preenche.

Jeremiah 23:24: "ירמיהו כ"ג: כ"ד"

אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'.

Pode alguém esconder-se em lugares secretos sem que Eu o veja? —declara D'us—. Não sou Eu quem enche os céus e a terra? —declara D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיי כג, כד.

32

אני ראשון ואני אחרון

"Sou o primeiro e sou o último, e além de Mim não há D'us." É citado a respeito do nível em que não há divisão nem mudança.

Isaiah 44:6: "ישעיהו מ"ד: ו"

כה אמר ה' מלך ישראל וגאלו הי צבאות אני ראשון ואני אחרון ומבלי עדי אין אלקים:

Assim diz D'us, Rei de Israel e seu Redentor, D'us dos Exércitos: Eu sou o primeiro e Eu sou o último, e fora de Mim não há D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי מד, ו.

33

קדמון לכל הקדומים

Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Tikkun 19 - 40b:8-9; a passagem aparece abaixo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 19 - 40b:8-9 תקו"ז תיקון י"ט

ומלכות היא דמיון כלם. שנאמר וביד הנביאים אדמה כמ"ש הנביא ודברתי על הנביאים וגוי שהיא כמו האספקלריאה שכל הפנים נראין בה. כן כל הספירות מראין בה כחם ודמיונם וצורתם לכל נביא כפי השגתו למעלה וכמו כן למטה היא מתלבשת בכסא הכבוד ובכל המלאכים והאופנים חיות הקדש ובכל הרקיעים והכסאות שבהם והמלאכים התלויים מהם

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה תי"ז תי"ט (מב, א). תי"ע (קכ, א). וראה גי"כ בע"ח ש"א ענף א-ב.

34

קדמון לכל הקדומים

No Tikkun 19, o Tikkunei Zohar fala de "um homem primordial antes de tudo o que é primordial", distinguindo-o de outro "homem". A nota da Kehot cita essa passagem a respeito dessa expressão.

Tikkunei Zohar 42a:17-19 תקוני זוהר מ"ב א:י"ז-י"ט

א"ל אי הכי אשתמודע דאית אדם קדמון לכל קדומים ואית אדם אחרא. א"ל ברי הכי הוא ודאי. אדם דברא ליה עלת העלות בדיוקנא דיליה סתים וגניזי האי גרם דאסתלק עלת העלות. אדם תניינא חאב במחשבה. ואדם תליתאה חאב במעשה. דתלת אדם אינון. אדם דבריא. אדם דיצירה. אדם דעשיה. דלאו כל חובין שוין.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

35

קדמון לכל הקדומים

No Tikkun 70, a expressão descreve o nível mais elevado, o Kéter (a Coroa) Supremo, oculto e encoberto, a Causa das causas, "primordial antes de tudo o que é primordial".

Tikkunei Zohar 120a:5 תקוני זוהר ק"כ א:ה'

... אדם קדמא עלא דכלהו, כתר עליון, סתים וטמיר, סתים דכל סתמיו, עלת העלות, קדמון לכל קדומים. בגין האי אדם קדמון אתמר בעלת העלות, ואהיה אצלו אמן, וליהוה קדמון אמר (בראשית א כו) נעשה אדם בצלמנו כדמותנו, אנת יהיב כל ציורין וכל דיוקנין וכל תקונין סתמיו, וכל אברין דכל מינין, ואנת (נ"א ואנא) יהיב חילא בקה דאשתמודענא (דישתמודע) בקה, דאם לא יהיב לקה שכל הא לא יכיל למגדע אמונה דילי, ובדא יהא שליט על כל חילי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

36

קדמון לכל הקדומים

O Arizal explica que, no espaço vazio deixado pelo tsimtsum (contração), foi primeiro emanado Adam Kadmon, "primordial antes de tudo o que é primordial", do qual se estendem todos os mundos. A nota da Kehot remete ao primeiro portão de Etz Chaim.

Sefer Etz Chaim 1:2 עץ חיים א:ב'

37

מהלך ת"ק שנה כוי רגלי החיות

O Talmud mede os céus: da terra ao firmamento há uma jornada de quinhentos anos, e o mesmo vale de cada firmamento ao seguinte; acima deles estão as Chayot sagra-

das, e "os pés das Chayot" equivalem a tudo isso. O maa-mar cita essa passagem para mostrar que a luz que preenche todos os mundos (memal kol almin) é mensurável e limitada.

Chagigah 13a:4 חגיגה י"ג א:ד'

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולם, קרסולי החיות כנגד כולם, שוקי החיות כנגד כולם, רכובי החיות כנגד כולם, ירכי החיות כנגד כולם, גופי החיות כנגד כולם, צוארי החיות כנגד כולם, ראשי החיות כנגד כולם, קרני החיות כנגד כולם. למעלה מהן — כסא כבוד. רגלי כסא הכבוד כנגד כולם, כסא הכבוד כנגד כולם, מלך אל חי וקדם רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 8

38

שמלך שמו נקרא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט אדון עולם.

39

שמלך שמו נקרא

O hino Adon Olam: "Quando tudo foi criado por Sua vontade, então Seu Nome foi chamado Rei." A realeza é um "nome", a extensão do rei sobre os outros, e não sua essência.

Siddur Chabad, Shacharit, Morning Prayer 4

חב"ד לימות החול, שחרית, תפלת השחר

40

אין מלך בלא עם

Em uma passagem anterior de Torah Ohr, o Nome Elokim é explicado como domínio, pois "não há rei sem um povo": por meio de contenções e contrações, D'us oculta a força de Sua luz para que as criaturas possam existir como seres separados.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ה, א, ג, ד.

41

מלכותך מכ"ע

"Tua realeza é uma realeza de todos os mundos, e Teu domínio está em cada geração." O maamar identifica essa realeza com sovev kol almin.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ואתה מחי את כולם

"...e Tu dás vida a todos eles." O maamar interpreta atah, "Tu", como as letras de alef a tav e os cinco pontos de articulação: a fala divina que é memalê kol almin.

Nehemiah 9:6 ט"ו:חמיה

אֶתְהִי־הוּא ה' לְבַדָּךְ אֶתְה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמִי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְה מְחִיָּה אֶת־כָּלֶם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"י ט, ו.

43

האותיות מאל"ף עד תי"ו

Shaar HaYichud VebaEmunah interpreta "e Tu dás vida a todos eles" do mesmo modo: atah são as letras de alef a tav, e o hei corresponde aos cinco pontos de articulação na boca, a fonte das letras.

A NOTA DA KEHOT

ראה שעהיוה"א פ"ב.

44

ארוממך אלקי המלך

"Eu Te exaltarei, meu D'us, o Rei." O maamar explica cada palavra: aromimcha, a essência de D'us atraída para a exaltação; Elokai, a luz que está dentro dos mundos; ha-Melech, o atributo da realeza.

Psalms 145:1 ט"ו:חמיה

תְּהִלָּה לְדָוִד אֲרוֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶכְרַכָּה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Salmo de] louvor; de David. Eu Te exaltarei, D'us meu, ó Rei; e bendirei o Teu nome para todo o sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

45

"Durante sete dias comerás matsot com ele, pão da pobreza, pois saíste apressadamente da terra do Egito." O maamar interpreta "pão da pobreza" como autoanulação, a preparação para receber a Torá.

Deuteronomy 16:3 ט"ז:ג:דברים

לֹא־תֹאכַל עֲלֵיו חֶמֶץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו מִצֹּאת לָחֶם עֲנִי כִּי בְּחַפְזוֹן יֵצֵאת מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:

Não comerás pão fermentado com ele; durante sete dias comerás com ele pão ázimo, pão da aflição, pois saíste apressadamente da terra do Egito, para que te lembres do dia em que saíste da terra do Egito todos os dias da tua vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46

פנים בפנים

"Face a face D'us falou convosco no monte, do meio do fogo." A entrega da Torá foi "face a face", ao contrário do

Êxodo, que o maamar chama de "as costas".

Deuteronomy 5:4 ד'ד:ה:דברים

פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר ה' עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ:

D'us falou convosco face a face no monte, do meio do fogo

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

47

וספרתם לכם ממחרת השבת

"E contareis para vós desde o dia seguinte ao Shabat, desde o dia em que trouxerdes o ômer da oferta movida: sete semanas completas." O maamar interpreta "o dia seguinte ao Shabat" como um nível acima dos sete atributos.

Leviticus 23:15 ט"ו:כ"ג:ויקרא

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הִבֵּיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

בטל רצונך

"Anula tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele anule a vontade dos outros diante da tua vontade." Aqui, define iskafya: deixar de lado a própria vontade.

Pirkei Avot 2:4 ד'ב:אבות משנה

הוּא הָיָה אוֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנִי, כְּדִי שִׁיַּעֲשֶׂה רְצוֹנִי כְּרְצוֹנוֹ. בָּטַל רְצוֹנִי מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שִׁיבָטַל רְצוֹן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנִי. הִלֵּל אוֹמֵר, אַל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאַל תִּתְּנֵם לְעֵצָה עַד יוֹם מוֹתֶךָ, וְאַל תִּדְּיוֹן אֶת חֶבְרֶךָ עַד שֶׁתִּגְּזַע לְמִקְוָמוֹ, וְאַל תֹּאמַר דְּבַר שְׂאֵי אֲפֹשֶׁר לְשִׁמְעַי, שְׁסוּפוּ לְהַשְׁמִיעַ. וְאַל תֹּאמַר לְכַשְׁאֲפָנָה אֲשֶׁנָּה, שְׂמָא לֹא תִפְנָה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 13

49

כי קא גביל עפרא בעלמא הוא

Halachot Guedolot cita o Talmud: um ovo de uma galinha tereifá é proibido, mas o pintinho é permitido, pois, enquanto o ovo não se deteriora, o pintinho não se forma; e "quando toma forma, é apenas pó".

Halachot Gedolot 16:4 ד'ט"ז:הלכות גדולות

... (תמורה לא.) א"ר יצחק בר יוסף א"ר יוחנן ביצה טריפה אסורה אפרוח של ביצה טריפה מותר מאי טעמא דכמה דלא מסרח לא גביל אפרוח בעידנא דקא גביל עפרא בעלמא הוא וכן הלכה ועוד תניא

בהדיא מודה רבי אליעזר לחכמים באפרוח ביצה טריפה שמותר והיכא דמיססקי במיתא ביום טוב ראשון משמתינן להו (סנהדרין כו): דהנהו קבוראי דקברו שכבא ביו"ט ראשון שמתניהו רב פפא. ואף על גב דאשתהי אסיר לאיעסוקי ביה דכי אמור רבנן (ברכות יט): גדול כבוד הבריות שדוחה את לא תעשה שבתורה לאו דלא תסור אבל לאו דאורייתא לא ...

Halakhot Gedolot, Warsaw 1874 (Public Domain)

50 **כי קא גביל עפרא בעלמא הוא**
A discussão do Talmud sobre o pintinho de um ovo tereifá: quando o ovo se deteriora, “é apenas pó”. A nota da Kehot diz que a formulação citada no maamar corresponde à leitura dos primeiros poskim desta passagem.

Temurah 31a:7d:א:א:א

אבל גבי ביצה, אימת גדלה? לכי מסרחא, וכי אסרחא — עפרא בעלמא הוא, אפילו רבי אליעזר מודה! ועוד, תניא בהדיא: מודה רבי אליעזר לחכמים באפרוח ביצת טריפה שמותר! אמר לקה: אי תניא — תניא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 14

51 **אחד ואהבת**
“Ouve, Israel: D'us é nosso D'us, D'us é Um. E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração...” O Shemá coloca “Um”, a autoanulação, antes do amor.

Deuteronomy 6:4-5:ה'ה'ה'

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אחד: ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

OUVE, ISRAEL: D'us, NOSSO D'us, D'us É UM. E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 **בכל לבבך בשני יצריך**
“Com todo o teu coração: com as tuas duas inclinações, a boa inclinação e a má inclinação.” Amar D'us com a má inclinação é a transformação da alma animal.

Mishnah Berakhot 9:5:ה'ה'ה'

חייב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, בנצח טוב ובנצח רע. ובכל נפשך, אפלו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מודד לה הוי מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מקונו כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הבית במקלו, ובמנעלו, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas for-

...קחו מאתכם תרומה להוי' כל נדיב לבו יביאה

ças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

53 **Mar, filho de Ravina, concluiu sua oração: “...e que minha alma seja como pó para todos. Abre meu coração à Tua Torá...”** Isso é dito ao fim da Amidá; o maamar entende a ordem como primeiro a humildade, depois a Torá.

Berakhot 17a:4:ד'א:א:א

מר בריה דרבינא כי הוה מסיים צלותיה אמר הכי: “אלקי, נצור לשוני מרע ושפתותי מדבר מרמה, ולמקללי נפשי תדום, ונפשי כעפר לכל תהיה. פתח לבי בתורתך, ובמצותיך תרדוף נפשי. ותצילני מפגע רע, מיצר הרע, ומאשה רעה, ומכל רעות המתנגשות לבא בעולם. וכל החושבים עלי רעה מהרה הפר עצמתם וקלקל מחשבותם. יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך ה' צורי וגואלי.”

Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: “Ó meu D'us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

54 **להחיות רוח שפלים ולב נדכאים**
“Pois assim diz o Elevado e Exaltado...: Habito no alto e na santidade, e com o espírito contrito e humilde, para reavivar o espírito dos humildes e reavivar o coração dos contritos.” O Exaltado dá vida especificamente àqueles que se anulam.

Isaiah 57:15:ט"ו:ט"ו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

55 **ועד בחילופי אתוון אחד**
O Zohar sobre o Shemá: “va'ed é echad por meio de uma permutação de letras”; isso é dito em voz baixa, pois a unidade inferior ainda não é abertamente “Um”. A nota da Kehot acrescenta a explicação do Ramaz sobre a permuta-

ção: vav com alef (ambas entre as letras אהוי' e ayin com ches (ambas guturais, אחה"ע).

Zohar II, 134aז"ב קלד, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קלד, א (הוא"ו מתחלף באל"ף בחילופי אהוי' והעי"ן בחי"ת באותיות אחה"ע — רמ"ז הובא בניצוצי אור שם). הערת כ"ק אדמו"ר זי"ע בסה"מ תש"ח ע' 242. ובכ"מ.

- 56 כ"מ שנאמר ועד אין לו הפסק
 “Onde quer que apareça nétsach, selá ou va'ed, não há interrupção, para sempre.” Assim, “para todo o sempre (va'ed)” significa uma emanção que jamais cessa.

Eruvin 54a:14ד"ד א: עירובין נ"ד

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "סלח" ו"עד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דקתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצור".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין נד, א. נתבאר בארוכה באוה"ת בשלח ע' תקס: "כ"מ שנאמר נצח סלה ועד אין לו הפסק כו' ועד שנאמר ה' ימלוך לעולם ועד". בלקו"ת חקת סא, ד. מציין לכאן.

- 57 אין בה טעם כמו החמץ
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 ראה לקו"ת ויקרא ו, ד.

- 58 והוא מה שאין בה שינויים
 Ali, Yehudá, cujo nome significa reconhecimento (hoda'ah) e autoanulação, é Malchut de Atsilut, chamada “terra” e “inanimado” (domem), pois o inanimado possui a maior autoanulação: a terra é pisada, enquanto as plantas crescem em altura.
 A NOTA DA KEHOT
 להעיר מלעיל מד, א — שענין ההודאה הוא בחי' דומם — לקו"ש חכ"א ע' 23.

- 59 דמאן דנפיל מדרגיה אקרי מות
 A Idra Rabá, a respeito dos reis que “reinaram e morreram”: eles não foram completamente destruídos, mas quem desce de seu nível anterior é chamado de morto, como em “e morreu o rei do Egito”.

Zohar III, 135bזח"ג קלה, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קלה, ב. הובא בע"ח שער שבה"כ פ"ב ובכ"מ. ובמד"ר ר"פ ויחי: ואין מות אלא [לשון] השפלה. ראה גם לקמן קיז, ב.

- 60 ואהבת ואח"כ ודברת במ
 “E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração... e falarás sobre elas.” Primeiro o amor, depois a fala de palavras da Torá: ratzó e então shov.

Deuteronomy 6:5-7ז"ו-ה: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך: והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך: ושננתם לבניך ודברתם בם בשבתך בביתך ובליכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças. E estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração; tu as ensinarás diligentemente a teus filhos e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 61 שבעת ימים תאכל מצות
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 פ' ראה טז, ג.

- 62 והענין שיש בנפש הבהמית ז' מדות רעות
 A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.
 A NOTA DA KEHOT
 קטע מכאן מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תנו עם הגהות.

- 63 וספרתם לכם ממחרת השבת
 Estas palavras citam Leviticus 23:15; a passagem aparece abaixo.
 Leviticus 23:15ו"ט: ויקרא
 וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאתכם את-עמך התנופה שבע שבתות תמימת תהיינה:

Contareis para vós desde o dia seguinte ao dia de descanso, desde o dia em que trouxestes o ômer da oferta movida; haverá sete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, טו.

- 64 שתקדים תחלה בחי' אתכפייא . . בטול
 A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.
 A NOTA DA KEHOT
 ע"י באוה"ת פ' עקב ע' תקפב.

- 65 כמשל הגרעין הנזרע
 A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Sefer HaMaamarim 5632.
 A NOTA DA KEHOT
 בלקו"ת פקודי ד, ד. סה"מ תרל"ב ע' יח מציין לכאן.

- 66 כי קא גביל עפרא בעלמא הוא
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 ראה בה"ג הלי יו"ט. גירסת ראשונים בתמורה לא, א. ועוד.

- 67 כי מצה בחי' אתכפייא
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 בלקו"ת פקודי ה, ב מציין לכאן. בלקו"ת במדבר ג, א. ופ' נשא כ, ג מצינים לכאן בענין שיש בה מעלה לבחי' אתהפכא.

68

ונפשי כעפר לכל תהי. . פתח לבי בתורתך

Estas palavras citam Berakhot 17a:4; a passagem aparece abaixo.

Berakhot 17a:4 ד"ד: א"ד: ברכות

מִרְעָה בְּרִיָּה דְרַבִּינָא כִּי הָוָה מְסִיִּים צְלוֹתֶיהָ אָמַר הָכִי: "אֱלֹקִי, נִצּוֹר לְשׁוֹנִי מִרְעָה וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מְרָמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תְדוּם, וְנַפְשִׁי כְּעֶפֶר לְכָל תִּהְיֶה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְתַצִּילֵנִי מִפְּנֵעַ רָע, מִיֵּצֵר הָרָע, וּמֵאֲשֶׁה רָעָה, וּמִכָּל רָעוֹת הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם. וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקִלְקַל מַחֲשַׁבוֹתָם. יִהְיוּ לְרִצּוֹן אֲמָרִי כִּי וְהִגִּיוּ לִבִּי לְפָנֶיךָ ה' צוּרִי וְגֹאֲלִי."

Mar b. Kabina costumava acrescentar ao final de sua oração: «Ó meu D'us! (Guarda minha língua do mal e meus lábios de falar com engano; e diante dos que me amaldiçoam, que minha alma permaneça muda, sim, que minha alma seja para todos como o pó. Abre meu coração à Tua Torá, e que minha alma persiga Teus mandamentos. E livra-me do infortúnio, da inclinação para o mal, de uma mulher má e de todo mal que irrompe para sobrevir ao mundo. Se alguém trama o mal contra mim, apressa-Te ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יז, א. בסיום תפלת שמו"ע. וראה לקו"ת במדבר טו, ג. ש"ש סה, ג. בסה"מ תקס"ח ע"י קכח: דלכאורה אינם שייכים זה לזה. בלקו"ת בלק סח, ב מציין לכאן.

69

No portal da quebra dos recipientes, o Arizal explica que somente aquele que passa de um mundo a outro é chamado de morto: os sete reis, que estavam em Atsilut, caíram em Beriá. Ele cita as palavras da Idra: "quem desce de seu nível anterior é chamado de morto".

Sefer Etz Chaim 9:2:1 א"ב: ט' חיים עץ

70

A nota da Kehot remete a Bereshit Rabbah 96:3 para estas palavras.

Bereshit Rabbah 96:3 ג' צ"ו: רבה צ"ו: בראשית

ויקראו ימי ישראל - כתיב (קהלת ח) אין אדם שליט ברוח לכלוא את הרוח ואין שלטון ביום המות רבי יהושע דסכנין בשם ר' לוי: חצוצרות שעשה משה במדבר, בשעה שנטה למות גזגז הקדוש ברוך הוא, שלא יהא אחר תוקע בהן, והן באים אצלו, דכתיב (דברים לא): הקהילו אלי את כל זקני שבטיכם, לקיים מה שנאמר: ואין שלטון ביום המות. דבר אחר: ואין שלטון ביום המות כשעשה זמרי אותו מעשה, מה כתיב שם (במדבר כה): ויבא אחר איש ישראל אל הקֶּהֶל. והיכן היה משה ופנחס מדבר לפני משה? אלא, לקיים ואין ...

"Aproximava-se o tempo de Israel...". Está escrito: "Não há pessoa que tenha domínio sobre o espírito para reter o espírito, nem há domínio no dia da morte" (Eclesiastes 8:8). Rabi Yehoshua de Sikkhnin, em nome de Rabi Levi: As trombetas que Moshé fez no deserto, quando se aproximava da morte, o Santo, bendito seja, escondeu-as para que outro não as tocasse e elas viessem até ele, conforme está escrito: "Reuni junto a mim todos os anciãos das vossas tribos" (Deuteronomio 31:28). Isso foi para que se cumprisse o que está ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 17

71

ודברת בם

"E as ensinarás a teus filhos e falarás sobre elas..." Falar palavras de Torá após a oração é o shov que protege a alma da mudança.

Deuteronomy 6:7 ו'ז: דברים

וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשֹׁכְבְתָהּ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְתָהּ וּבְקוּמָהּ:

E as ensinarás diligentemente a teus filhos, e falarás delas quando estiveres sentado em tua casa, quando andares pelo caminho, quando te deitares e quando te levatares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

72

ארוממך אלקי המלך

"Eu Te exaltarei, meu D'us, ó Rei." A primeira oferenda é explicada à luz deste versículo, como acima.

Psalms 145:1 א'ז: תהילים קמ"ה

תְּהַלֵּה לְדָוִד אֲרֹמְמָךְ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

[Salmo de] louvor; de David. Eu Te exaltarei, D'us meu, ó Rei; e bendirei o Teu nome para todo o sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

כד אתכפיא סט"א

O Zohar ensina que aquele que traz de volta uma pessoa perversa subjugada a sitra achra e, por meio disso, a glória do Santo, bendito seja Ele, é elevada mais do que por qualquer outro louvor. A Chassidut cita isso assim: quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo é elevada em todos os mundos.

Zohar II, 128b כח"ב זח"ב

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 27:5 Tanya, Likkutei Amarim כ"ז: ח

וּכְמוֹ שֶׁהַפְּלִיג בְּהַר פְּרִשְׁתַּת תְּרוּמָה [דף קכח], בְּגוֹדֵל נֶחֱת רוּחַ לְפָנָיו יִתְבַּרְךָ כִּד אֲתַכְפִּיא סִטְרָא אַחְרָא לְתַתָּא, דְּאִסְתַּלַּק יִקְרָא דְקוּדְשָׁא בְּרִירִי הוּא לְעִילָא עַל כּוּלָּא, יִתִּיר מִשְׁכָּחָא אַחְרָא, וְאִסְתַּלַּקוּתָא דָּא יִתִּיר מִכּוּלָּא וְכוּ'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב קכח, ב ואילך. תניא פכ"ז. לקו"ת ר"פ פקודי. שם פ' בהעלותך לו, ב. שם פ' חקת ד"ה על כן אמרו פ"ב סה, ג. סה"מ תש"י ד"ה באתי לגני פ"א ואילך. נתבאר בארוכה בסה"מ אע"ת"ר ע' קנו ואילך.

PARÁGRAFO 20

74

תרומה להוי"ה

"Tomai dentre vós uma oferenda para Havayá." O lamed de "para Havayá" indica que essa oferenda se eleva de

baixo para cima.

Exodus 35:5:ח"ה: שמות ל"ה

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomai dentre vós uma oferta para D'us; todo aquele cujo coração for voluntário, traga-a: a oferta de D'us: ouro, prata e cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 21

75

כל נדיב לבו יביאה את תרומת הוי

“...todo aquele que tem o coração generoso, que a traga: a oferta de Havayá.” A segunda oferta, atraída do Alto para baixo.

Exodus 35:5:ח"ה: שמות ל"ה

קחו מאתכם תרומה לה' כל נדיב לבו יביאה את תרומת ה' זהב וכסף ונחשת:

Tomai dentre vós uma oferta para D'us; todo aquele cujo coração for voluntário, traga-a: a oferta de D'us: ouro, prata e cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

ככה יעשה איוב

“...pois Iyov dizia: Talvez meus filhos tenham pecado... Assim fazia Iyov todos os dias.” A forma futura ya'aseh descreve uma ação repetida e contínua, assim como o yud no início do Nome Havayá.

Job 1:5:ח"ה: איוב א'

ויהי כי הקיפו ימי המשטה וישלח איוב ויקדשם והשכים בבקר והעלה עלות מספר כלם כי אמר איוב אולי חטאו בני ובכרו אליקים בלבבם ככה יעשה איוב כל הימים:

E acontecia que, quando terminavam os dias de seus banquetes, Jó mandava chamá-los e os santificava; levantava-se de madrugada e oferecia holocaustos segundo o número de todos eles, pois Jó dizia: «Talvez meus filhos tenham pecado e blasfemado contra D'us em seus corações». Assim fazia Jó continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב א, ה.

PARÁGRAFO 22

77

נדיבי עמים נאספו

“Os generosos dos povos se reuniram, o povo do D'us de Avraham; pois os escudos da terra pertencem a D'us.” O maamar interpreta “os generosos” como os Patriarcas.

Psalms 47:10:י"ז: תהילים מ"ז

נדיבי עמים נאספו עם אלקי אברהם כי לאלקים מגני ארץ מאד נעלה:

Os príncipes dos povos se reuniram, o povo do D'us de Abraão; pois a D'us pertencem os escudos da terra; Ele é grandemente exaltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...קחו מאתכם תרומה להוי כל נדיב לבו יביאה

A NOTA DA KEHOT

תהלים מז, י.

78

להושיבי עם נדיבים

“Para fazê-lo sentar-se com os generosos, com os generosos de Seu povo.” Outro versículo que fala dos generosos.

Psalms 113:8:ח"ג: תהילים קי"ג

להושיבי עם נדיבים עם נדיבי עמו:

Para fazê-lo sentar-se com os príncipes, com os príncipes do Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיג, ח.

79

כרוה נדיבי עם

O Cântico do Poço: “O poço que os príncipes cavaram, que os generosos do povo escavaram.” Os poços e os generosos são associados no próprio versículo.

Numbers 21:18:ח"ח: במדבר כ"א

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם במחלק במשענתם וממדבר מתנה:

O poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo escavaram, com o cetro e com seus bastões. E do deserto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כא, יח.

PARÁGRAFO 23

80

וכל הבארות אשר חפרו

“E todos os poços que os servos de seu pai haviam cavado nos dias de Avraham, seu pai, os filisteus entulharam e encheram de terra.” Mais tarde, Yitschak os cavou novamente.

Genesis 26:15:י"ט: בראשית כ"ו

וכל הבארות אשר חפרו עבדי אביו בימי אברהם אביו סתמום פלשתים וימלאום עפר:

Ora, todos os poços que os servos de seu pai haviam cavado nos dias de Abraão, seu pai, os filisteus os entulharam e encheram de terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, ט.

81

שהבאר הוא בחי גילוי

A nota diz que ali é citado um trecho que começa aqui, sobre o poço como revelação da água oculta.

A NOTA DA KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת פ' תולדות כרך ד תתיד, ב.

PARÁGRAFO 24

82

זור לבבי

“Minha carne e meu coração desfaleçam, mas D'us é a Rocha do meu coração e minha porção para sempre.” D'us é

chamado de “coração”.

Psalms 73:26 ויג: כיו

כלה שארי ולבבי צור-לבבי וחלקי אלקים לעולם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כו.

83

רצוא ושוב

“E os Chayot corriam e voltavam (ratzo vashov), como a aparência de um relâmpago.” A fonte dos termos que designam o movimento de avançar correndo e voltar.

Ezekiel 1:14 יד: א

והחיות רצוא ושוב כמראה הנוק:

E os seres viventes corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

84

הלוח ונסוע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

לך לך יב, ט.

85

הלוח ונסוע

“E Avram partiu, prosseguindo e viajando em direção ao sul.” O maamar interpreta as constantes viagens de Avraham como o movimento do amor, ratzo e shov.

Genesis 12:9 ט: ב

ויסע אברהם הלוח ונסוע הנגבה:

E Abrão partiu, seguindo ainda em direção ao sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86

כמים הפנים

“Assim como a água reflete um rosto para outro rosto, assim o coração do homem reflete o coração de outro homem.” O amor de baixo desperta um amor correspondente no alto.

Proverbs 27:19 ט: כ

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem ao homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

87

ופחד יצחק היה לי

Yaakov a Lavan: “Se o D'us de meu pai, o D'us de Avraham e o Temor de Yitzchak, não estivesse comigo...” O atributo de Yitzchak é o temor.

Genesis 31:42 כ: א

לולי אלקי אבי אלקי אברהם ופחד יצחק היה לי כי עתה ריקם שלחתיני את-עניי ואת-יגיע כפי ראה אלקים ויזכח אמש:

...קחו מאתכם תרומה להוי כל נדיב לבו יביאה

Se o D'us de meu pai, o D'us de Abraão e o Temor de Isaac não estivesse do meu lado, certamente agora me terias despedido de mãos vazias. D'us viu a minha aflição e o trabalho das minhas mãos, e fez justiça na noite passada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

“Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” São necessárias tanto a esquerda (temor, Guevurá) quanto a direita (amor, Chessed).

Song of Songs 2:6 ו: ב

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abraça.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

כל נדיב לבו יביאה את תרומת הוי

A segunda metade do versículo de abertura, agora explicada como a transmissão da Torá por meio dos Patriarcas.

Exodus 35:5 ה: ה

קחו מאתכם תרומה להוי כל נדיב לבו יביאה את תרומת הוי והב וכסף ונחשת:

Tomai dentre vós uma oferta para D'us; todo aquele cujo coração for voluntário, traga-a: a oferta de D'us: ouro, prata e cobre;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Halakhot Gedolot, Warsaw 1874 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/vayakhel/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak